

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Деловой этикет и протокол»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: Лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: к.пед.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Ю.И. Матюшина, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Е.Г. Фонова

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Деловой этикет и протокол».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Деловой этикет и протокол».

Цель дисциплины: освоение общих норм современного делового протокола и правил этикета в профессиональной деятельности, теоретическая и практическая подготовка к работе в современных условиях межличностной и межкультурной коммуникации.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1 Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности национального развития	УК-1.1 Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход. УК-1.2 Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. УК-1.3 Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и инструментов управления проектом на каждом из этапов. УК-1.4 Использует методы и инструменты управления проектом для решения профессиональных задач. УК-1.5 Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой. УК-1.6 Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели. УК-1.7 Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.8 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.9 Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии.	Знать: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте. Уметь: анализировать особенности межкультурного взаимодействия в социально-историческом, этическом и философском контекстах. Владеть: навыками взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных и этнических особенностей.

	УК-1.10 Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития. УК-1.11 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач. УК-1.12 Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач. УК-1.13 Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию. УК-1.14 Определяет способы совершенствования жизненно-образовательного маршрута в профессиональных сообществах, в том числе с учетом целей национального развития.	
--	---	--

ПК - 4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.	ПК.4.1. Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. ПК.4.2. Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	Знать: формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.
---	---	--

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Деловой этикет и протокол» представляет собой дисциплину

обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами

очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол	История этикета и его виды. Современная этика бизнеса и этикет делового человека. Особенность современного этикета - универсальность. Правила международной вежливости. Основы этикета: культура речи, внешний вид, манеры. Виды этикета: придворный, воинский, дипломатический, общегражданский.
2	Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	Культура деловых отношений и социального взаимодействия в обществе. Стили общения, принципы их формирования. Классификация стилей общения. Современные модели стиля взаимодействия. Концепция эмоциональной грамотности. Составляющие коммуникативной компетентности. Этикет цифровых коммуникаций.
3	Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	Протокольные вопросы организации работы с зарубежной делегацией. Подготовка программы пребывания зарубежной делегации. Основные элементы программы с учетом национальных особенностей иностранных гостей. Порядок подготовки и проведение деловых встреч и бесед.
4	Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	Основные виды деловых приемов. Роль и значение протокольных мероприятий в развитии и углублении деловых контактов. Дневные и вечерние приемы. Порядок подготовки, организации и проведение деловых приемов. Правила этикета на деловых приемах.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол	История этикета и его виды. Современная этика бизнеса и этикет делового человека. Особенность современного этикета - универсальность. Правила международной вежливости. Основы этикета: культура речи, внешний вид, манеры. Виды этикета: придворный, воинский, дипломатический, общегражданский.
Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	Культура деловых отношений и социального взаимодействия в обществе. Стили общения, принципы их формирования. Классификация стилей общения. Современные модели стиля взаимодействия. Концепция эмоциональной грамотности. Составляющие коммуникативной компетентности. Этикет цифровых коммуникаций.
Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	Протокольные вопросы организации работы с зарубежной делегацией. Подготовка программы пребывания зарубежной делегации. Основные элементы программы с учетом национальных особенностей иностранных гостей. Порядок подготовки и проведение деловых встреч и бесед.
Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	Основные виды деловых приемов. Роль и значение протокольных мероприятий в развитии и углублении деловых контактов. Дневные и вечерние приемы. Порядок подготовки, организации и проведение деловых приемов. Правила этикета на деловых приемах.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол	Занятие 1, 2. История этикета. Нормы международного протокола. Дискуссия: особенность современного этикета - универсальность. Правила международной вежливости. Основы этикета: культура речи, внешний вид, манеры. Виды этикета: придворный, воинский, дипломатический, общегражданский.
2	Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	Занятие 3,4,5. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в обществе. Концепция эмоциональной грамотности. Составляющие коммуникативной компетентности.
3	Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол.	Занятие 6,7,8, Протокольные вопросы организации работы с зарубежной делегацией. Подготовка программы пребывания зарубежной делегации. Порядок подготовки и проведение деловых встреч и бесед. Цифровой этикет.

	Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	
4	Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	Занятие 9,10. Основные виды деловых приемов. Роль и значение протокольных мероприятий в развитии и углублении деловых контактов. Дневные и вечерние приемы. Порядок подготовки, организации и проведения деловых приемов. Правила этикета на деловых приемах.

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории,

формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контроли- руемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол	УК 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 1.11, 1.12., 1.13, 1.14. ПК 4.1, 4.2	Опрос-дискуссия и ответы на вопросы промежуточного контроля.
Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	УК 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 1.11, 1.12., 1.13, 1.14. ПК 4.1, 4.2	Составление блоксхем (по вспомогательным материалам). Устный доклад.

Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	УК 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 1.11, 1.12., 1.13, 1.14. ПК 4.1, 4.2	Опрос по всем темам. Презентации.
Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	УК 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 1.11, 1.12., 1.13, 1.14. ПК 4.1, 4.2	Опрос по всем темам

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Образец письменного теста для промежуточного контроля

- Вы приглашены на домашний ужин. Когда надо взять салфетку со стола и расстелить ее на коленях?
 - Только после того, как это сделают хозяева.
 - Только после того, как это сделает самый старший из присутствующих.
 - Только после того, как это сделает самый почетный из гостей.
 - Сразу же, как только вы сели за стол.
- Вы договорились со своим деловым партнером о деловом ланче и пришли на несколько минут раньше, чтобы найти подходящий столик. Прошло уже тридцать минут, а вашего партнера все еще нет. Вы:
 - Сделаете себе заказ и приметесь за еду,
 - Будете нетерпеливо ждать его прихода.
 - Скажете официанту, что не можете больше ждать, но перед уходом попросите официанта показать вашу визитку вашему партнеру как доказательство того, что вы его ждали, но не дождались.

Проектная работа:

Задание: составить блок-схему «Подготовка протокольного мероприятия» и дать развернутый устный комментарий по каждому блоку.

Составление глоссария по темам курса.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

- Дайте определение понятиям «этикет» и «деловой протокол».
- Концепция эмоционально грамотности – назовите основные положения.
- Протокольные вопросы работы с иностранными партнерами.

4. Что такое «международная вежливость»?

5. Назовите виды деловых приемов и особенности их организации.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	% освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70

Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55
---------------	---	---------------------	------------	----------

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Крохина, Н. А. Этикет и протокол делового общения: учебно-методическое пособие / Н. А. Крохина. — Санкт-Петербург: ИЭО СПбУТУиЭ, 2023. — 383 с. — ISBN 978-5-94048-045-7. — Текст: электронный
2. Кузнецов, И. Н. Деловой этикет: учебное пособие / И.Н. Кузнецов. — Москва: ИНФРА-М, 2021. — 348 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-016996-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1283266> (дата обращения: 18.03.2022). — Режим доступа: по подписке

Дополнительная литература

1. Ежова, О. Н. Профессиональная этика и служебный этикет: практикум / О. Н. Ежова. - Самара: Самарский юридический институт ФСИН России, 2020. - 80 с. - ISBN 978-5-91612-303-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1319738> (дата обращения: 18.03.2022). — Режим доступа: по подписке.
2. Кузнецов, И. Н. Современный этикет: практическое пособие / И. Н. Кузнецов. — 9-е изд. — Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2019. - 496 с. - ISBN 978-5-394-03366-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1092942> (дата обращения: 18.03.2022). — Режим доступа: по подписке

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;

- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Современный русский язык для переводчиков»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: Лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» О.М. Вертинская, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Е.Г. Фонова

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Современный русский язык для переводчиков».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Современный русский язык для переводчиков»

Цель дисциплины: формирование у магистрантов комплексного и многоаспектного представления о русском языке в его внутрисистемных связях и прагматическом потенциале: о единицах языковых уровней и отношениях между ними, о закономерностях речевого функционирования языковых единиц, о сложностях русской грамматики, основных нарушениях литературных норм русского языка, путях их прогнозирования и преодоления, об отображении в русском языке на всех его уровнях национальной картины мира и когнитивных особенностей носителей языка, о принципах коммуникативной целесообразности в использовании языковых элементов.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1 Способен к формированию изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности национального развития	УК-1.1 Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход. УК-1.2 Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. УК-1.7 Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах).	Знать: закономерности и особенности анализа проблемных ситуаций. Уметь: редактировать, составлять и переводить различные академические тексты. Владеть: способами разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.
ОПК -2 Способен успешно осуществлять взаимодействие в поликультурной среде, включая эффективную коммуникацию с представителями своей и других культур, способность устанавливать конструктивные отношения,	ОПК.2.1. Уверенно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. ОПК.2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном	Знать: принципы аргументативных стратегий в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации Уметь: использовать современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку. Владеть: навыками построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.

проявлять гибкость в общении и адаптироваться к разнообразным лингвокультурным контекстам на основе сформированных ценностных ориентиров и норм.	дискурсе. ОПК-2.3 Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.	
---	---	--

ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в сфере аудиовизуального перевода	ПК-1.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2 Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.	Знать: правила оформления документов с применением средств компьютерной обработки текстов. Уметь: прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов. Владеть: правилами конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.
--	---	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Современный русский язык для переводчиков» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-

заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Звуковой строй современного русского языка: структура и единицы. Акустические и артикуляционные характеристики звуков речи. Модификации и взаимодействие звуков в речи.	Характеристика фонетики как лингвистической дисциплины, предмет и задачи фонетики. Основные фонетические единицы. Артикуляционно-физиологическая характеристика звуков речи. Фонема. Два научных подхода к определению сущности фонемы: московская фонологическая школа (МФШ) или ленинградская фонологическая школа (ЛФШ). Правила фонетической транскрипции.
2	Тема 2. Русская акцентология и ее основные закономерности. Основные понятия интонации. Русское литературное произношение: нормы и варианты.	Принципы русской акцентологии. Акцентологические нормы русского языка. Особенности интонации в русском языке. Общая характеристика произносительных норм русского языка.
3	Тема 3. Лексический строй русского языка. Смысловая структура слова. Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц. Полисемия и ее типы.	Понятие лексемы. Компонентный состав лексического значения. Типы лексических значений. Лексика как источник и носитель национально-культурной информации: безэквивалентная, эквивалентная и интернациональная лексика. Многозначность слова (полисемия). Метафора и метонимия как основные способы переноса наименований (развития многозначности) лексемы
4	Тема 4. Системные отношения в русской лексике. Семантическое поле, его структура и принципы описания.	Виды системных отношений в лексике. Синонимы в русском языке. Отношение синонимии и многозначности слова. Синонимический ряд и его доминанта. Функциональные особенности синонимов. Антонимия в русском языке, особенности системных отношений антонимии. Стилистические функции антонимов. Лексическая омонимия в русском языке. Лексикографические
		аспекты соотношения полисемии и омонимии. Явления, смежные с омонимией. Парономазия и паронимы в русском языке.

5	Тема 5. Элементы словарного состава русского языка. Диахроническая, функциональная и стилистическая дифференциация русской лексики	Культурные контакты и лексические заимствования в русском языке. Процессы, связанные с усвоением заимствований. Лексика русского языка с точки зрения её активности. Активно употребляющееся ядро и пассивный лексический запас. Лексика русского языка в «социальном пространстве». Стилистическая дифференциация лексики: роль экспрессивно маркированных слов в этой дифференциации. Общая характеристика функционально-стилистических классов в русской лексике.
6	Тема 6. Русская фразеология и ее национальное своеобразие. Состав фразеологии. Фразеология и литературная норма.	Фразеологизмы в лексической системе русского языка. Классификация фразеологизмов. Отражение культурных представлений носителей языка в фразеологии.
7	Тема 7. Русская морфемика: состав и структура. Динамические процессы в морфемной структуре слова	Словообразование как раздел языкознания. Морфема как единица морфемного уровня. Корневые и аффиксальные морфемы. Словообразующие и формообразующие аффиксы. Основа слова как «динамическая» единица словообразования. Производная и непроизводная основа, соотношение производящей и производной основ. Морфемный анализ слова.
8	Тема 8. Типология способов словообразования в русском языке. Семантические типы деривационных отношений. Словообразование и лексические средства. Выразительный потенциал русского словообразования.	Производное слово как центральная единица словообразовательной системы языка. Основные способы словообразования. Системные отношения в словообразовании. Активные процессы современного словопроизводства. Узуальное и окказиональное словообразование. «Игры со словом». Стилистические ресурсы словообразования.
9	Тема 9. Русская система морфологических категорий. Грамматические формы и части речи. Самостоятельные и служебные части речи.	Морфология как грамматическое учение о частях речи, их грамматических категориях и системе форм. Понятие о грамматическом значении,

		грамматической форме и грамматической категории. Принципы описания частей речи и их грамматических категорий в современных монографиях и учебных пособиях. Система частей речи в русском языке. Знаменательные слова. Служебные слова.
10	Тема 10. Морфология имени. Существительное, прилагательное, числительное, местоимение в русском языке: основные морфологические характеристики.	Имя существительное как часть речи. Грамматические категории рода, числа, падежа: значение и формы выражения. Имя прилагательное как часть речи: грамматическая специфика имен прилагательных. Имя числительное как часть речи. Широкая и узкая трактовка числительных в современных учебниках. Современные подходы к трактовке местоимений.
11	Тема 11. Морфология глагола и глагольных форм. Наклонение глагола: общие и частные значения. Вид, лицо, время, залог. Причастие и деепричастие в системе русской грамматики.	Глагол как часть речи. Основные формы и грамматические категории глагола. Причастие и его место в системе частей речи. Деепричастие и его место в системе частей речи.
12	Тема 12. Наречие, его морфологические характеристики и лексико-грамматические разряды. Служебные части речи в русском языке: происхождение и употребление.	Наречие как часть речи: характеристика семантических, морфологических и синтаксических особенностей. Разряды наречий по значению. Слова категории состояния как часть речи. Вопрос о категории состояния в отечественной лингвистике. Общая характеристика служебных частей речи. Предлог, союз, частица как служебные части речи. Междометие.
13	Тема 13. Транспозиция частей речи и грамматическая омонимия.	Общая характеристика явлений переходности в системе частей речи русского языка. Типы транспозиции слов и словоформ: субстантивация, адъективация, нумерализация, прономинализация, адвербиализация, предикативация, модализация, препозиционализация, конъюнкционализация, партикуляция и интеръективация).
14	Тема 14. Трудные случаи русской морфологии. «Грамматика поэзии»: морфологические категории в художественном тексте.	Основные особенности морфологического строя современного русского языка. Тенденции в развитии русской

		морфологической системы. Синтетические и аналитические способы передачи значений в грамматике русского языка. Роль грамматических категорий и единиц в организации художественного текста
15	Тема 15. Общие характеристики синтаксического строя русского языка. Синтаксические единицы и отношения между ними. Принципы синтаксического описания.	Синтаксис как часть грамматики. Синтаксис и синтактика. Вопрос о синтаксических единицах в разных лингвистических традициях. Элементарные единицы синтаксического описания и базовые синтаксические понятия. Разделы синтаксической науки.
16	Тема 16. Синтаксические связи в русском языке: типология и реализация. Связи и синтаксические единицы. Переходные явления в русском синтаксисе.	Понятие синтаксической связи. Характеристики синтаксической связи. Типология синтаксических связей в русском языке. Синтаксическая связь и вопрос о порождении синтаксических единиц разного объема. Функциональный потенциал синтаксических связей. Сложные случаи и переходные явления в русском синтаксисе.
17	Тема 17. Синтаксис языка и синтаксис речи. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.	Язык и речь в их соотношении. Синтаксис языка и принципы его описания. Реализация языкового субстрата синтаксических единиц при речевом развертывании. Принципы трансформационного описания синтаксических единиц.
18	Тема 18. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.	Предложение как синтаксическая единица: принципы описания, точки зрения. Предложение / простое предложение / сложное предложение; предикативность / монопредикативность / полипредикативность. Переходные явления: между простым и сложным предложением.
19	Тема 19. Коммуникативный синтаксис. Тема -рематическое (актуальное) членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.	Предложение и высказывание. Базовые постулаты коммуникативного синтаксиса. Актуальное членение и коммуникативное задание высказывания. Коммуникативные типы высказывания в русском языке. Структура высказывания: формальная / коммуникативная
20	Тема 20. Семантика предложения в русском языке. Логико -	Основные постулаты семантического синтаксиса.

	синтаксические типы предложений. Пропозиция и полипропозитивность.	Описание семантики предложения с опорой на понятие пропозиции. Диктум и модус. Пропозитивные значения и логико-синтаксические типы предложений в русском языке.
21	Тема 21. Текст как высшая речевая единица. Композиционно - смысловая организация текста. Коммуникативно -синтаксическая организация текста. Чужая речь и формы ее передачи.	Вопрос о высших синтаксических единицах. Синтаксис текста: возникновение научного направления, основные имена и концепции. Сложное синтаксическое целое (ССЦ), его структурная и смысловая организация. Текст как объект коммуникативного синтаксиса. Позиция говорящего в тексте: «свое» и «чужое» слово.
22	Тема 22. Язык — говорящий — текст: основные постулаты коммуникативной грамматики. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования.	Коммуникативная грамматика как актуальное направление в лингвистике. Язык и говорящая личность. Синтаксическая проблематика в системнокоммуникативном ракурсе. Коммуникативные регистры речи, средства их формирования и их взаимодействие.
23	Тема 23. Стилистическая культура речи. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность речи и типы ее нарушений.	«Культура речи»: объем понятия и научные традиции. Коммуникативный подход к изучению культуры речи. Письменная и устная речь: общее и различное. Нарушения ясности речи на письме; прогнозирование речевых ошибок и их устранение.
24	Тема 24. Стилистическая культура речи. Точность, краткость, полнота и логичность как коммуникативные параметры речи.	Система коммуникативных параметров речи. Точность, краткость, полнота, логичность речи, их нарушения, типология речевых отклонений.
25	Тема 25. Функциональная стилистика речи. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.	Русская речь в ее функционировании. Функциональная стилистика как научная дисциплина: основные имена и концепции. Сферы использования речи и структура функциональных стилей. Межстилевые явления и их прагматика.
26	Тема 26. Функциональная стилистика речи. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.	Эстетическая функция языка и представление о художественной речи. Стилистика как наука о литературном языке. Реализация

		потенциала языковой системы в художественном творчестве.
--	--	--

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Звуковой строй современного русского языка: структура и единицы. Акустические и артикуляционные характеристики звуков речи. Модификации и взаимодействие звуков в речи

Тема 2. Русская акцентология и ее основные закономерности. Основные понятия интонации. Русское литературное произношение: нормы и варианты.

Тема 3. Лексический строй русского языка. Смысловая структура слова. Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц. Полисемия и ее типы.

Тема 4. Системные отношения в русской лексике. Семантическое поле, его структура и принципы описания.

Тема 5. Элементы словарного состава русского языка. Диахроническая, функциональная и стилистическая дифференциация русской лексики.

Тема 6. Русская фразеология и ее национальное своеобразие. Состав фразеологии. Фразеология и литературная норма.

Тема 7. Русская морфемика: состав и структура. Динамические процессы в морфемной структуре слова

Тема 8. Типология способов словообразования в русском языке. Семантические типы деривационных отношений. Словообразование и лексические средства. Выразительный потенциал русского словообразования.

Тема 9. Русская система морфологических категорий. Грамматические формы и части речи. Самостоятельные и служебные части речи.

Тема 10. Морфология имени. Существительное, прилагательное, числительное, местоимение в русском языке: основные морфологические характеристики.

Тема 11. Морфология глагола и глагольных форм. Наклонение глагола: общие и частные значения. Вид, лицо, время, залог. Причастие и деепричастие в системе русской грамматики.

Тема 12. Наречие, его морфологические характеристики и лексико-грамматические разряды. Служебные части речи в русском языке: происхождение и употребление.

Тема 13. Транспозиция частей речи и грамматическая омонимия.

Тема 14. Трудные случаи русской морфологии. «Грамматика поэзии»: морфологические категории в художественном тексте.

Тема 15. Общие характеристики синтаксического строя русского языка. Синтаксические единицы и отношения между ними. Принципы синтаксического описания.

Тема 16. Синтаксические связи в русском языке: типология и реализация. Связи и синтаксические единицы. Переходные явления в русском синтаксисе.

Тема 17. Синтаксис языка и синтаксис речи. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.

Тема 18. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.

Тема 19. Коммуникативный синтаксис. Тема-рематическое (актуальное) членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.

Тема 20. Семантика предложения в русском языке. Логико - синтаксические типы предложений. Пропозиция и полипропозитивность.

Тема 21. Текст как высшая речевая единица. Композиционно - смысловая организация текста. Коммуникативно - синтаксическая организация текста. Чужая речь и формы ее передачи.

Тема 22. Язык — говорящий — текст: основные постулаты коммуникативной грамматики. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования

Тема 23. Стилистическая культура речи. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность речи и типы ее нарушений.

Тема 24. Стилистическая культура речи. Точность, краткость, полнота и логичность как коммуникативные параметры речи.

Тема 25. Функциональная стилистика речи. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.

Тема 26. Функциональная стилистика речи. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Звуковой строй современного русского языка: структура и единицы. Акустические и артикуляционные характеристики звуков речи. Модификации и взаимодействие звуков в речи.	Этап 1. Характеристика фонетики как лингвистической дисциплины, предмет и задачи фонетики. Этап 2. Характеристика звука как основной фонетической единицы. Этап 3 Составление тезаурусов ключевых слов, понятий и дефиниций фонетики Этап 4. Определение порядка и правил фонетического анализа слова. Этап 5. Работа в группах: фонетический анализ слов.
2	Тема 2. Русская акцентология и ее основные закономерности. Основные понятия интонации. Русское литературное произношение: нормы и варианты.	Этап 1. Характеристика интонационных правил русского языка. Этап 2. Выступление с докладом по проблеме «Выявление особенностей и трудностей русской акцентологии». Этап 3. Представление мультимедийных презентаций на тему «Акцентологические нормы русского языка. Этап 4. Представление мультимедийных презентаций на тему «Нормы русского произношения». Этап 5. Контрольная работа: «Орфоэпический анализ слов»
3	Тема 3. Лексический строй русского языка. Смысловая структура слова. Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц. Полисемия и ее типы.	Этап 1. Характеристика смысловой структуры лексемы. Этап 2. Коллективная работа (интерактивная форма): аналитическая работа с лексикой — выявление и интерпретация культурно обусловленных компонентов в структуре лексического значения. Этап 3. Круглый стол на тему «Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц». Этап 4. Выступление с минидокладами по проблемам лексической полисемии
4	Тема 4. Системные отношения в русской лексике. Семантическое поле, его структура и принципы описания.	Этап 1. Характеристика основных видов системных отношений в лексике; составление словаря терминов. Этап 2. Выявление системных отношений синонимов в русском языке: работа со словарем. Этап 3. Составление синонимических рядов с опорой на данные словаря: работа с подборками текстов, со словарем (интерактивная форма). Этап 4. Анализ

		антонимичных отношений русской лексики: работа со словарем. Этап 5. Интерпретация окказиональных (/контекстуальных) антонимов: работа с подборками текстов, работа со словарем (интерактивная форма).
5	Тема 5. Элементы словарного состава русского языка. Диахроническая, функциональная и стилистическая дифференциация русской лексики	Этап 1. Анализ лексики русского языка с точки зрения ее происхождения. Этап 2. Характеристика лексики с точки зрения её активности. Этап 3. Выявление лексики «ограниченного употребления». Этап 4. Комплексный лингвистический анализ текстов
6	Тема 6. Русская фразеология и ее национальное своеобразие. Состав фразеологии. Фразеология и литературная норма.	Этап 1. Определение фразеологизмов в лексической системе русского языка. Этап 2. Представление мультимедийных презентаций «Виды фразеологизмов русского языка» Этап 3. Групповая работа: работа с фразеологическими словарями Этап 4. Защита научного проекта «Фразеология как источник и носитель национально-культурной информации народа». Этап 5. Учебная дискуссия: обсуждение представленных проектов
7	Тема 7. Русская морфемика: состав и структура. Динамические процессы в морфемной структуре слова	Этап 1. Характеристика словообразования как лингвистической дисциплины, предмет и задачи словообразования. Этап 2. Характеристика морфемы как единицы морфемного уровня. Выявление типов и видов морфем. Этап 3. Анализ основы слова как «динамической» единицы словообразования Этап . Морфемный анализ слова.
8	Тема 8. Типология способов словообразования в русском языке. Семантические типы деривационных отношений. Словообразование и лексические средства. Выразительный потенциал русского словообразования.	Этап 1. Характеристика основных способов словообразования. Этап 2. Анализ системных отношений в словообразовании. Этап 3. Выявление семантических типов деривационных отношений. Этап 4. Характеристика процессов современного словопроизводства, приемов окказионального словообразования.
9	Тема 9. Русская система морфологических категорий. Грамматические формы и части речи. Самостоятельные и служебные части речи.	Этап 1. Характеристика морфологии как грамматического учения. Выявление спорных моментов в трактовке грамматических понятий (Ф.Ф. Фортунатов, Г.О. Винокур, В.В. Виноградов и др.). Этап 2. Анализ грамматических (морфологических) категорий разных частей речи в современном русском языке. Этап 3. Изложение принципов описания частей речи и их грамматических категорий в современных монографиях и учебных пособиях.
10	Тема 10. Морфология имени. Существительное,	Этап 1. Выявление частеречных показателей существительного, прилагательного, числительного.

	прилагательное, числительное, местоимение в русском языке: основные морфологические характеристики.	Характеристика грамматических категорий, установление специфики их реализации на уровне семантики, морфологии, морфемике, синтаксиса. Этап 2. Анализ грамматических категорий имени существительного; прилагательного, грамматической специфики имени числительного. Этап 3. Анализ современных подходов к трактовке местоимений
11	Тема 11. Морфология глагола и глагольных форм. Наклонение глагола: общие и частные значения. Вид, лицо, время, залог. Причастие и деепричастие в системе русской грамматики.	Этап 1. Характеристика глагола как часть речи. Выявление состава парадигмы глагольного слова. Этап 2. Анализ основных форм и грамматических категорий глагола. Этап 3. Рассмотрение представлений о залогах в русской лингвистической литературе. Этап 4. Характеристика причастия и деепричастия в системе частей речи
12	Тема 12. Наречие, его морфологические характеристики и лексико-грамматические разряды. Служебные части речи в русском языке: происхождение и употребление.	Этап 1. Выявление семантических, морфологических и синтаксических особенностей наречия и слов категории состояния. Этап 2. Характеристика служебных частей речи. Этап 3. Установление отличия служебных частей речи от самостоятельных. Этап 4. Выступление с минидокладами.
13	Тема 13. Транспозиция частей речи и грамматическая омонимия.	Этап 1. Общая характеристика явлений переходности и синкретизма в системе частей речи русского языка. Этап 2. Анализ типов транспозиции слов: субстантивация, адъективация, нумерализация, прономинализация, адвербиализация, предикативация, модалация, препозиционализация, конъюнкционализация, партикуляция) и интеръективация. Этап 3. Представление научных проектов.
14	Тема 14. Трудные случаи русской морфологии. «Грамматика поэзии»: морфологические категории в художественном тексте.	Этап 1. Анализ специфики морфологического строя современного русского языка. Этап 2. Выявление трудностей русской морфологии. Этап 3. Установление роли грамматических категорий и единиц в организации текста. Этап 4. Проведение круглого стола по теме «"Грамматика поэзии": морфологические категории в художественном тексте»
15	Тема 15. Общие характеристики синтаксического строя русского языка. Синтаксические единицы и отношения между ними. Принципы синтаксического описания.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение дискуссии по вопросу о синтаксических единицах в русском языке. Этап 3. Установление общих и частных принципов синтаксического описания
16	Тема 16. Синтаксические связи в русском языке: типология и реализация.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Построение типологии синтаксических связей в русском языке. Этап 3.

	Связи и синтаксические единицы. Переходные явления в русском синтаксисе.	Подготовка проблемного сообщения «Переходные явления в русском синтаксисе».
17	Тема 17. Синтаксис языка и синтаксис речи. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение круглого стола на тему «Синтаксические единицы: от языка к речи».
18	Тема 18. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Анализ практического материала (синтаксическое описание простых и сложных предложений). Этап 3. Подготовка проблемного сообщения «Смежные явления в русском языке: простое или сложное предложение?».
19	Тема 19. Коммуникативный синтаксис. Тема - речевое (актуальное) членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение учебной дискуссии на тему «Формальная структура предложения и выражение информации». Этап 3. Анализ практического материала (освоение коммуникативной типологии высказываний в русском языке).
20	Тема 20. Семантика предложения в русском языке. Логико - синтаксические типы предложений. Пропозиция и полипропозитивность.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Установление принципов классификации логикосинтаксических типов предложений в русском языке. Этап 3. Анализ практического материала (описание пропозиций).
21	Тема 21. Текст как высшая речевая единица. Композиционно - смысловая организация текста. Коммуникативно - синтаксическая организация текста. Чужая речь и формы ее передачи.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение дискуссии на тему «Является ли текст объектом синтаксического описания?» Этап 3. Анализ практического материала (изучение формальных средств организации текста).
22	Тема 22. Язык — говорящий — текст: основные постулаты коммуникативной грамматики. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение круглого стола на тему «Место коммуникативной грамматики в ряду иных лингвистических методологий». Этап 3. Подготовка проблемного сообщения «Коммуникативные регистры речи и средства их формирования».

23	Тема 23. Стилистическая культура речи. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность речи и типы ее нарушений.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение учебной дискуссии на тему «Чем письменная речь отличается от устной?». Этап 3. Анализ практического материала (типология нарушений ясности речи).
24	Тема 24. Стилистическая культура речи. Точность, краткость, полнота и логичность как коммуникативные параметры речи.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Резюмирование теоретического материала (построение матрицы коммуникативных качеств речи). Этап 3. Анализ практического материала (выявление и исправление нарушений речевой культуры).
25	Тема 25. Функциональная стилистика речи. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Резюмирование теоретического материала (построение матрицы функциональных стилей речи). Этап 3. Анализ практического материала (характеристика формально-содержательных признаков функциональных стилей на речевом материале).
26	Тема 26. Функциональная стилистика речи. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Резюмирование теоретического материала (построение матрицы признаков художественной речи). Этап 3. Анализ практического материала (лингвистический анализ художественного текста).

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам

студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контроли- руемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	УК 1.1., УК 1.7, ПК 1.1., ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 1. Звуковой строй современного русского языка:	ОПК 2.2, ОПК 2.1	Устный опрос

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контроли- руемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
структура и единицы. Акустические и артикуляционные характеристики звуков речи. Модификации и взаимодействие звуков в речи.	ПК 1.2., ПК 1.2.	
Тема 2. Русская акцентология и ее основные закономерности. Основные понятия интонации. Русское литературное произношение: нормы и варианты.	ОПК 2.1, ОПК 2.2	Устный опрос
Тема 3. Лексический строй русского языка. Смысловая структура слова. Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц. Полисемия и ее типы.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 4. Системные отношения в русской лексике. Семантическое поле, его структура и принципы описания.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3	Устный опрос
Тема 5. Элементы словарного состава русского языка. Диахроническая, функциональная и стилистическая дифференциация русской лексики	ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3	Устный опрос
Тема 6. Русская фразеология и ее национальное своеобразие. Состав фразеологии. Фразеология и литературная норма.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 7. Русская морфемика: состав и структура. Динамические процессы в морфемной структуре слова	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 8. Типология способов словообразования в русском языке. Семантические типы деривационных отношений. Словообразование и лексические средства.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.2.	Устный опрос

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контроли- руемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Выразительный потенциал русского словообразования.		
Тема 9. Русская система морфологических категорий. Грамматические формы и части речи. Самостоятельные и служебные части речи.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 10. Морфология имени. Существительное, прилагательное, числительное, местоимение в русском языке: основные морфологические характеристики.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 11. Морфология глагола и глагольных форм. Наклонение глагола: общие и частные значения. Вид, лицо, время, залог. Причастие и деепричастие в системе русской грамматики.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 12. Наречие, его морфологические характеристики и лексико - грамматические разряды. Служебные части речи в русском языке: происхождение и употребление.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 13. Транспозиция частей речи и грамматическая омонимия.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 14. Трудные случаи русской морфологии. «Грамматика поэзии»: морфологические категории в художественном тексте.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 15. Общие характеристики синтаксического строя русского языка. Синтаксические единицы и отношения между ними. Принципы синтаксического описания.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 16. Синтаксические связи в русском языке: типология и реализация. Связи и	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1.,	Устный опрос

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контроли- руемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
синтаксические единицы. Переходные явления в русском синтаксисе.	ПК 1.2., ПК 1.1.	
Тема 17. Синтаксис языка и синтаксис речи. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 18. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.1.	Устный опрос
Тема 19. Коммуникативный синтаксис. Тема - рематическое (актуальное) членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 20. Семантика предложения в русском языке. Логико - синтаксические типы предложений. Пропозиция и полипропозитивность.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 21. Текст как высшая речевая единица. Композиционно - смысловая организация текста. Коммуникативно - синтаксическая организация текста. Чужая речь и формы ее передачи.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.1, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 22. Язык — говорящий — текст: основные постулаты коммуникативной грамматики. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.1, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 23. Стилистическая культура речи. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность речи и типы ее нарушений.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.1, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 24. Стилистическая культура речи. Точность, краткость, полнота и логичность как	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.1, ПК 1.2.	Устный опрос

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контроли- руемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
коммуникативные параметры речи.		
Тема 25. Функциональная стилистика речи. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.1, ПК 1.2.	Устный опрос
Тема 26. Функциональная стилистика речи. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.	УК 1.1., УК 1.2., ОПК 2.1., ОПК 2.2., ОПК 2.3, ПК 1.1, ПК 1.2.	Устный опрос

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

- Какой раздел языкознания изучает звуковую сторону языка?
 - морфология
 - графика
 - орфография
 - фонетика
 - словообразование
- Установите соответствие между термином и его дефиницией.
 - Орфографические нормы регламентируют 1) правильность выбора слова и уместность применения его
 - Орфоэпические нормы предусматривают 2) правильное написание слов
 - Лексические нормы определяют 3) выбор произносительных вариантов слов
- На какие группы делятся согласные звуки?
 - звонкие/глухие, твердые/мягкие,
 - звонкие/мягкие, глухие/твердые,
 - ударные и безударные,
 - звонкие/твердые, глухие/мягкие
- Что такое фонетическая транскрипция?
 - перевод слова на русский язык,
 - орфографическое письмо,
 - форма передачи звучащей речи графическими средствами
 - разбор слова по составу
- Какие знаки используются для передачи в транскрипции редуцированных (качественно) гласных?
 - [ъ], [ь]
 - [Λ], [ъ], [ь]
 - [Λ], [ыэ], [иэ], [ъ], [ь]
 - [a], [o], [э], [и], [ы], [y]
- Установите соответствие между термином и его дефиницией:
 - Фонетическая фраза 1) отрезок фонетической фразы, характеризуется особой интонацией и тактовым ударением
 - Фонетическое слово 2) часть фразы, объединенная одним словесным ударением, — наименьшая единица речевой цепочки
 - Слог 3) минимальная фонетическая единица, минимальный элемент потока устной речи

Г) Звук 4) отрезок речи, представляющий собой интонационно-смысловое единство, выделенное с обеих сторон паузами

7. Сегментные единицы — это:

А) интонационные средства: мелодические единицы (тон), динамические (ударение) и темпоральные (темп или длительность)

Б) единицы, которые можно выделить в потоке речи: звуки, слоги, фонетические слова (ритмические структуры, такт), фонетические фразы (синтагмы), текст

8. Какие семантические признаки включает в себя прагматическое содержание слова?

А) оценочные признаки

Б) культурно-ассоциативные признаки

В) оценочные и культурно-ассоциативные признаки

Г) верный ответ отсутствует

9. Как называется конкретный признак, положенный в основу номинации при образовании нового слова?

А) мотивирующий признак

Б) коннотативный признак

В) оценочный признак

Г) верный ответ отсутствует

10. Установите соотношение между термином и его дефиницией:

А) Системные отношения в группах слов, объединяемых общностью признаков, называются 1) парадигматическими

Б) Системные связи, проявляющиеся в закономерностях сочетания слов друг с другом, называются 2) синтагматическими

11. Слова, которые являются неофициальными обозначениями специальных понятий или реалий, распространенные в определенной профессиональной среде, — это

А) термины

Б) профессионализмы

В) арготизмы

Г) архаизмы

12. Среди перечисленных слов найдите историзмы:

А) крепостной

Б) ланиты

В) космонавт

Г) оброк

Д) очи

Е) десница

Ж) компьютер

13. Среди перечисленных слов найдите архаизмы:

А) очи

Б) опричник

В) фрейлина

Г) губернатор

Д) ямщик

Е) телевизор

14. Устойчивое сочетание, обобщенно-целостное значение которого не выводится из значения составляющих его компонентов, т. е. не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики — это

А) фразеологическое сращение

Б) фразеологическое единство

- В) фразеологическое сочетание
Г) верный ответ отсутствует
15. Чем корневые морфемы отличаются от служебных?
А) происхождением
Б) функцией
В) регулярностью употребления
Г) звуковым составом.
16. Часть словообразовательного гнезда, включающая слова, находящиеся на одной ступени производности, — это
А) словообразовательный тип
Б) словообразовательная цепочка
В) словообразовательная парадигма
Г) словообразовательный формант
17. Какое из приведенных слов не может быть объектом словообразовательного анализа?
А) молодость
Б) юность
В) красота
Г) борода.
18. Каким способом выражено грамматическое значение падежа в слове кофе?
А) синтетическим
Б) аналитическим
В) смешанным
Г) супплетивным
19. Формальной, словоизменительной категорией в русском языке является:
А) категория одушевленности
Б) категория падежа
В) категория рода
Г) категория числа
20. Укажите предложение, в котором выделенное слово является прилагательным:
А) Все тяжелее становилось на душе.
Б) Осенние тучи опускаются ниже.
В) Неопределенность и неизвестность становились все невыносимее.
Г) На улице с каждым днем становилось все теплее.
21. Определите, сколько местоимений в этом фрагменте: Все на что-нибудь похоже, на кого-то и на что-то. Встала радуга над рожью, как огромные ворота.
А) 2
Б) 4
В) 5
Г) 3
22. Как соотносятся синтаксис и синтактика? (возможны несколько ответов)
А) Синтаксис шире, чем синтактика
Б) Синтаксис — одно из проявлений синтактики
В) Синтактика шире, чем синтаксис
Г) Синтаксис равен синтактике
23. Что относят к числу синтаксических единиц? (возможны несколько ответов)
А) слово
Б) словосочетание
В) грамматические формы слова
Г) сложное предложение
24. Впишите недостающее слово (в соответствующей грамматической форме) в терминологическое определение: Координация и сочинительная связь относятся к числу _____ синтаксических связей.

25. Кто из отечественных лингвистов обосновал разграничение предложения и словосочетания как основной и минимальной синтаксических единиц? (укажите фамилию в И.п. с заглавной буквы без инициалов) Ответ: _____
26. Укажите, к какой категории относится приведенное ниже определение: ... — формальное выражение синтаксических отношений между компонентами синтаксических единиц.
- А) синтаксическая связь
 - Б) модальность
 - В) предикативность
 - Г) актуальное членение
27. Укажите, к какой категории относится приведенное ниже определение: ... — универсальная грамматическая и семантическая категория, выражающая оценку соотношенности сообщаемого с действительностью и отношение говорящего к сообщаемому.
- А) модальность
 - Б) темпоральность
 - В) персональность
 - Г) предикативность
28. Какие из предложений являются односоставными?
- А) Из затона Саша и Анфиса пошли бродить по городу.
 - Б) Раненых укутали в тулупы и одеяла.
 - В) Я надеюсь найти вас в городе.
 - Г) На душе повеселело.
29. В каких высказываниях правильно выделены тема (первая часть) и рема (вторая часть)?
- А) За дверью // тревожно залаяла собака.
 - Б) Редет облаков // летучая гряда.
 - В) К концу зимы // Лятевские стали готовиться к отъезду.
 - Г) Море // тускло мерцает, словно сталь.
30. Выберите из предложенных вариантов правильно сформулированное коммуникативное задание к приведенному высказыванию. На крыльце кособоком вдовый Игнат с сынишкой шестилетним возился.
- А) Что делал вдовый Игнат на крыльце кособоком?
 - Б) Где вдовый Игнат возился с сынишкой шестилетним?
 - В) Кто возился на крыльце кособоком?
 - Г) Что происходило на крыльце кособоком?
31. Дополните теоретический тезис недостающим термином (в соответствующей грамматической форме). Под _____ сложного предложения понимается тип смысловых отношений между его частями.
32. Какие из приведенных предложений являются сложными?
- А) Что-то мне мерещилось, как если бы ночью приснился дурной сон.
 - Б) Как только пробьет шесть, собирайтесь и выходите.
 - В) Как говорили старики, дом этот был заброшен еще в прошлом веке.
 - Г) Звонкий, как сталь, летит весенний ветер.
 - Д) Марья Ивановна, словно заправская повариха, взялась за обед и скоро накормила всех.
33. Установите соответствие между предложениями и логико-синтаксическими типами, к которым они относятся.
- А. предложение характеристики 1. Этот юноша спортсмен.
 - Б. предложение именованья 2. В мире есть много прекрасного.
 - В. предложение тождества 3. Меня зовут Михаил Петрович.
 - Г. бытийное предложение 4. Любить свой край — значит беречь его природу.
34. Нарушение какого коммуникативного качества речи наблюдается в предложении? Отец и мать дают сыну в дар садовый участок, который они имеют.

- А) ясность речи
- Б) краткость речи
- В) логичность речи
- Г) полнота речи

35. В каком из предложений наблюдается ошибочная смысловая связь слов?

- А) На место происшествия прибыли работники уголовного розыска с собаками, которые были вызваны для задержания преступников.
- Б) Ульяна Громова — верная дочка своего народа.
- В) Плюшкин ходил в дряхлом халате.
- Г) Свое призвание он видит в службе искусству.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Характеристика фонетики как лингвистической дисциплины, предмет и задачи фонетики.
2. Основные фонетические единицы.
3. Общие принципы артикуляционно-физиологической классификации звуков речи.
4. Артикуляционно-физиологическая характеристика гласных звуков.
5. Артикуляционно-физиологическая характеристика согласных звуков.
6. Фонема. Два научных подхода к определению сущности фонемы: московская фонологическая школа (МФШ) или ленинградская фонологическая школа (ЛФШ).
7. Правила транскрибирования (письменной фиксации) звуковой формы речи.
8. Особенности интонации в русском языке.
9. Принципы русской акцентологии. Акцентологические нормы русского языка. Вариативность акцентологических норм.
10. Общая характеристика произносительных норм русского языка. Вариативность орфоэпических норм.
11. Словообразование как раздел науки о языке.
12. Понятие морфа и морфемы. Классификация морфем.
13. Основные способы словообразования.
14. Предмет морфологии, ее задачи.
15. Понятия грамматической категории, значения, формы.
16. Принципы классификации словоформ по частям речи.
17. Общая характеристика имени существительного.
18. Прилагательное как часть речи.
19. Общая характеристика числительного как части речи.
20. Местоимение.
21. Вопрос о глаголе как системе форм.
22. Грамматическая парадигма глагола.
23. Причастие и деепричастие в системе глагольных форм.
24. Общая характеристика наречия. Вопрос о словах категории состояния.
25. Общая характеристика служебных частей речи и междометия.
26. Синтаксис как часть грамматики и как научная дисциплина. Принципы синтаксического описания.
27. Синтаксические единицы и отношения между ними.
28. Синтаксические связи в русском языке: типология и принципы характеристики.
29. Синтаксические связи и синтаксические единицы.
30. Переходные явления в русском синтаксисе.
31. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.
32. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.

33. Актуальное членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.
34. Пропозиция и семантическое описание синтаксических единиц.
35. Логико-синтаксические типы предложений в русском языке.
36. Текст как высшая синтаксическая единица: основные характеристики и принципы описания.
37. Композиционно-смысловая и коммуникативно-синтаксическая организация текста.
38. Своя и чужая речь и формы их передачи в тексте.
39. Основные постулаты коммуникативной грамматики.
40. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования.
41. Стилистическая культура речи: история изучения и основные проблемы.
42. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность письменной речи.
43. Точность, краткость, полнота и логичность как коммуникативные параметры речи.
44. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.
45. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	% освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных	хорошо		71-85

	деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Бастрикова Е. М., Бастриков А. В. Русский язык и культура речи: практикум, 2016. Доступ: электронная книга
2. Ганиев, Ж. В. Современный русский язык. Фонетика, графика, орфография, орфоэпия: учеб. пособие для вузов Москва: Флинта Москва: Наука, 2014 Доступ: учебный абонемент
3. Герасименко, Н. А. и др. Русский язык: учебник. Москва: Академия, 2015. Доступ: ЧЗ 10
4. Горегляд, Е. Н.; Деревяго, А. Н.. Современный русский литературный язык ВГУ имени П.М. Машерова Доступ: электронная книга
5. Десятов В. В. и др. Русский язык и литература в филолого-коммуникативном аспекте, Доступ: электронная книга
6. Евтюгина, А. А.. РГППУ Русский язык и культура речи: курс лекций : учебное пособие. Доступ: электронная книга
7. Ерофеева И. В. Словообразование и стилистика в истории русского языка, 2018, Доступ: электронная книга
8. Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М. Речевая культура переводчика. Русский язык: учеб. пособие: кн. для студента Москва: Наука, 2017. Доступ: ЧЗ 4
9. Ильясова, С. В. Язык СМИ и рекламы. Игра как норма и как аномалия: монография Москва: ФЛИНТА Москва: Наука, 2016. Доступ: научный абонемент
10. Касаткин, Л. Л. Современный русский язык. Фонетика: учеб. пособие для высш. проф. образования Москва: Академия, 2014 Доступ: ЧЗ 4
11. Лыткина О. И.; Селезнева Л. В.; Скороходова Е. Ю. Практическая стилистика русского языка ФЛИНТА, 2016, Доступ: электронная книга
12. Меликян, В. Ю.. Современный русский языку. Синтаксическая фразеология: учебное пособие Москва: Флинта Москва: Наука, 2014 Доступ: ЧЗ 4
13. Муратова Е. Ю. Стилистика и культура речи, ВГУ им.Машерова, Доступ: электронная книга

14. Николина, Н. А.. Филологический анализ текста: учеб. для учреждений высш. Образования Москва: Академия, 2014 Доступ: учебный абонемент
15. Петров В. Б. Русский язык и культура речи, 2017. Доступ: электронная книга
16. Христюлова, Л. В.; Цыганкова, А. В. Русский язык с основами языкознания. Фонетика. Графика. Орфография. Морфемика. Словообразование Уральский государственный педагогический университет Доступ: электронная книга
17. Христюлова, Л. В.; Цыганкова, А. В.. Русский язык с основами языкознания. Морфология. Синтаксис. Уральский государственный педагогический университет Доступ: электронная книга
18. Щетинина, А. В. Практикум по русскому языку и культуре речи Российский государственный профессионально-педагогический университет, Доступ: электронная книга.

Дополнительная литература

1. . Г.Ч. Гусейнов Русский язык и новые технологии Москва: Новое лит. обозрение, 2014 Доступ: научный абонемент
2. Иванова, А. Ю. Русский язык в деловой документации: учебник и практикум для вузов Москва: Юрайт, 2017 Доступ: научный абонемент
3. Милославский, И. Г. Русский язык на каждый день и навсегда: монография. Москва: КДУ, 2015 Доступ: научный абонемент
4. Москвин, В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка Москва: ЛЕНАНД Москва: УРСС, 2017, Доступ: научный абонемент
5. Рудяков А. Н. Георусистика: русский язык в глобальном мире Москва: Лексерус, 2016. Доступ: научный абонемент
6. Щетинина, А. В.; Стурикова, М. В.. РГППУ Русский язык и культура речи: практический курс для подготовки к тестированию : учебное пособие Доступ: электронная книга

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Субтитрование»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: Лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Томашевская Ирина Валерьевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ».

Цель дисциплины: формирование у студентов общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знакомство с правилами, принципами, техниками и инструментальными средствами субтитрирования.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ОПК -2 Способен успешно осуществлять взаимодействие в поликультурной среде, включая эффективную коммуникацию с представителями своей и других культур, способность устанавливать конструктивные отношения, проявлять гибкость в общении и адаптироваться к разнообразным лингвокультурным контекстам на основе сформированных ценностных ориентиров и норм.	ОПК.2.1. Уверенно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. ОПК.2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе. ОПК-2.3 Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.	Знать: приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Уметь: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. Владеть: навыками использования электронных образовательных

ОПК-5 Способен осуществлять в профессиональной деятельности глубокий анализ, исследование и реализацию эффективных педагогических подходов и инновационных методик обучения, в том числе с использованием современных нецифровых и цифровых средств.	ОПК.5.1. Способен осуществлять в профессиональной деятельности глубокий анализ, исследование и реализацию эффективных педагогических подходов и инновационных методик обучения, в том числе с использованием современных нецифровых и цифровых средств.	Знать: функциональный спектр языковых средств для создания связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения Уметь: адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания Владеть: способами выражения фактуальной и концептуальной информации, а также стилистической и культурной коннотацией языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
---	---	--

ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в сфере аудиовизуального перевода	ПК 1.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК 1.2 Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.	Знать: профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Уметь: использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля Владеть: приемами поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в профессиональной литературе.
ПК-2 Владеет нормами и современными технологиями перевода под субтитрирование и озвучивание	ПК 2.1 Использует адекватные приемы и технологии перевода с учетом переводческих норм, применимых для субтитрирования и озвучивания. ПК 2.2 Соблюдает правила составления субтитров, используя соответствующее программное обеспечение.	Знать: приемы и технологии перевода с учетом переводческих норм, применимых для субтитрирования и озвучивания Уметь: использовать специализированное программное обеспечение Владеть: правилами оформления текста под субтитрирование и озвучивание.

ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм	ПК.3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод. ПК.3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.	Знать: правила оформления документов Уметь: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода Владеть: системой сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации Перевода
ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода	ПК 4.1 Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. ПК 4.2 Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	Знать: нормы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении Владеть: правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в

период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Введение в Аудиовизуальный перевод для специальных целей	История субтитрирования. Традиции субтитрирования в разных странах. Виды субтитров.
2	Принципы субтитрирования	Графическое представление субтитров. Разбивка. Пунктуация. Компрессия.
3	Техника субтитрирования	Субтитрирование короткометражного фильма. Субтитрирование художественного фильма. Субтитрирования документального фильма. Субтитрирование мультипликационного фильма. Редактирование.
4	Инструментальные средства субтитрирования	ПО для создания субтитров. Форматы файлов субтитров.
5	Аудиовизуальный перевод для специальных целей для слабослышащих	Принципы создания субтитров для слабослышащих.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Введение в аудиовизуальный перевод для специальных целей

Рекомендуемая тематика практических занятий:

Тема 1: Введение в Аудиовизуальный перевод для специальных целей
Вопросы для обсуждения: История субтитрирования. Традиции субтитрирования в разных странах. Виды субтитров.

Тема 2: Принципы субтитрирования
Вопросы для обсуждения: Графическое представление субтитров. Разбивка. Пунктуация. Компрессия.

Тема 3: Техника субтитрирования
Вопросы для обсуждения: Субтитрирование короткометражного фильма. Субтитрирование художественного фильма. Субтитрирования документального фильма. Субтитрирование мультипликационного фильма. Редактирование.

Тема 4: Инструментальные средства субтитрирования
Вопросы для обсуждения: ПО для создания субтитров. Форматы файлов субтитров.

Тема 5: Аудиовизуальный перевод для специальных целей для слабослышащих.

Вопросы для обсуждения: Принципы создания субтитров для слабослышащих.

Требования к самостоятельной работе студентов
Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Графическое представление субтитров. Разбивка. Пунктуация. Компрессия. Субтитрирование короткометражного фильма. Субтитрирование художественного фильма. Субтитрирования документального фильма. Субтитрирование мультипликационного фильма. Редактирование. Принципы создания субтитров для слабослышащих.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Субтитрирование короткометражного фильма. Субтитрирование художественного фильма. Субтитрирования документального фильма. Субтитрирование мультипликационного фильма. Редактирование.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем,

в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Введение в Аудиовизуальный перевод для специальных целей	ОПК-2.1 ОПК-2.2, ОПК- 2.3	Опрос, контрольная работа
Принципы субтитрования	ОПК-5.1 ПК-4.2 ПК-3.1	Опрос, контрольная работа
Техника субтитрования	ПК-2.2	Опрос, контрольная работа
Инструментальные средства субтитрования	ПК-1.1 ПК-1.2	Опрос, контрольная работа
Аудиовизуальный перевод для специальных целей для слабослышащих	ПК-2.1 ПК-4.1	Опрос, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

По теме «Принципы субтитрования»

1. Исправить ошибки оформления субтитров короткометражного фильма Балкон.srt

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Виды субтитров.
2. Основные правила оформления субтитров.
3. Различия в оформлении субтитров на русском и английском языках.
4. Основные принципы создания субтитров для слабослышащих.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	% освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает</i> <i>нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100

Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875610>

Дополнительная литература

Черняховская, Л. А. Перевод и смысловая структура: монография / Л. А. Черняховская. - 2-е изд, доп. - Москва: Флинта, 2021. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-4637-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1852018>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»

- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.
- *специализированное ПО: Subtitle Edit Freeware*

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Введение в дублирование и озвучивание»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: Лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Томашевская Ирина Валерьевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «ВВЕДЕНИЕ В ДУБЛИРОВАНИЕ И ОЗВУЧИВАНИЕ».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «ВВЕДЕНИЕ В ДУБЛИРОВАНИЕ И ОЗВУЧИВАНИЕ».

Цель дисциплины: формирование у учащихся общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знакомство с основами дублирования и озвучивания.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний в функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом предметной сфере.	ОПК-1.1 Корректно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций. ОПК-1.2 Адекватно анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Знать: основные языковые явления и процессы, культурно значимые концепты Уметь: адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии Владеть: навыками анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума
ОПК-4 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.	ОПК-4.1 Способен применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики. ОПК-4.2 Соблюдает правила научной этики, использует достоверные методы и методики исследования, а также предоставляет исчерпывающие доказательства в поддержку своих выводов, избегая плагиата, фальсификации данных и других форм неэтичного поведения	Знать: функциональный спектр языковых средств для создания связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения Уметь: адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания Владеть: способами выражения фактуальной и концептуальной информации, а также стилистической и культурной коннотацией языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации

	ОПК-4.3 Выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации	
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в сфере аудиовизуального перевода	ПК 1.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК 1.2 Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.	Знать: профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Уметь: использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля Владеть: приемами поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в профессиональной литературе.
ПК-2 Владеет нормами и современными технологиями перевода под субтитрование и озвучивание	ПК 2.1 Использует адекватные приемы и технологии перевода с учетом переводческих норм, применимых для субтитрования и озвучивания. ПК 2.2 Соблюдает правила составления субтитров, используя соответствующее программное обеспечение.	Знать: приемы и технологии перевода с учетом переводческих норм, применимых для субтитрования и озвучивания Уметь: использовать специализированное программное обеспечение Владеть: правилами оформления текста под субтитрование и озвучивание.

ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм	ПК.3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод. ПК.3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.	Знать: правила оформления документов Уметь: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода Владеть: системой сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации Перевода
ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода	ПК 4.1 Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. ПК 4.2 Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	Знать: нормы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении Владеть: правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «ВВЕДЕНИЕ В ДУБЛИРОВАНИЕ И ОЗВУЧИВАНИЕ» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации

преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	<i>Введение в дублирование и озвучивание</i>	<i>История дублирования и озвучивания. Традиции дублирования и озвучивания в разных странах.</i>
2	<i>Принципы дублирования и озвучивания</i>	<i>Графическое представление текста под озвучивание. Разбивка. Пунктуация. Компрессия. Синхронизация.</i>
3	<i>Техника дублирования и озвучивания</i>	<i>Введение в дублирование и озвучивание короткометражного фильма. Введение в дублирование и озвучивание художественного фильма. Дублирование и озвучивание документального фильма. Введение в дублирование и озвучивание мультипликационного фильма. Редактирование.</i>
4	<i>Инструментальные средства дублирования и озвучивания</i>	<i>ПО для записи звука.</i>
5	<i>Введение в тифлокомментирование</i>	<i>Основные принципы тифлокомментирования.</i>

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Введение в дублирование и озвучивание

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 1: Введение в дублирование и озвучивание

Вопросы для обсуждения: История дублирования и озвучивания. Традиции дублирования и озвучивания в разных странах.

Тема 2: Принципы дублирования и озвучивания

Вопросы для обсуждения: Графическое представление текста под озвучивание. Разбивка. Пунктуация. Компрессия. Синхронизация.

Тема 3: Техника дублирования и озвучивания

Вопросы для обсуждения: Введение в дублирование и озвучивание короткометражного фильма. Введение в дублирование и озвучивание художественного фильма. Дублирования и озвучивания документального фильма. Введение в дублирование и озвучивание мультипликационного фильма. Редактирование.

Тема 4: Инструментальные средства дублирования и озвучивания

Вопросы для обсуждения: ПО для записи звука.

Тема 5: Введение в тифлокомментирование.

Вопросы для обсуждения: Основные принципы в тифлокомментирования.

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Графическое представление текста под озвучку. Разбивка. Пунктуация. Компрессия. Синхронизация. Введение в дублирование и озвучивание короткометражного фильма. Введение в дублирование и озвучивание художественного фильма. Дублирования и озвучивания документального фильма. Введение в дублирование и озвучивание мультипликационного фильма. Редактирование. Принципы тифлокомментирования.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Введение в дублирование и озвучивание короткометражного фильма. Введение в дублирование и озвучивание художественного фильма. Дублирования и озвучивания документального фильма. Введение в дублирование и озвучивание мультипликационного фильма. Редактирование.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-

педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<i>Введение в дублирование и озвучивание</i>	<i>ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-1.1 ПК 1.2</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Принципы дублирования и озвучивания</i>	<i>ОПК-4.1 ОПК-4.2 Опк-4.3</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Техника дублирования и озвучивания</i>	<i>ПК-3.1 ПК 3.2 ПК-2.1 ПК 2.2</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Инструментальные средства дублирования и озвучивания</i>	<i>ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Введение в тифлокомментирование</i>	<i>ОПК-1.2</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

По теме «Принципы дублирования и озвучивания»

- 1. Исправить ошибки оформления текста под озвучку для короткометражного фильма Балкон.тр4*

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный перечень вопросов к зачету:

- 1. История дубляжа в отечественном прокате.*
- 2. Основные правила оформления текстов под озвучку.*
- 3. Распространенные ошибки в оформлении текста под озвучку для разных типов аудиовизуальной продукции.*
- 4. Основные принципы в тифлокомментирования.*

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	% освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий</i>	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения</i>	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875610>

Дополнительная литература

Черняховская, Л. А. Перевод и смысловая структура: монография / Л. А. Черняховская. -

2-е изд, доп. - Москва: Флинта, 2021. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-4637-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1852018>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«История аудиовизуального перевода»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: Лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Томашевская Ирина Валерьевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «ИСТОРИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «ИСТОРИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА».

Цель дисциплины познакомить студентов с историей аудиовизуального перевода, этапами его становления в мире и СССР/России.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1 Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности национального развития	УК-1.1 Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход. УК-1.2 Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. УК-1.4 Использует методы и инструменты управления проектом для решения профессиональных задач. УК-1.7 Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.9 Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии. УК-1.10 Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития. УК-1.12 Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач.	Знать: методы анализа проблемных ситуаций Уметь: анализировать проблемные ситуации, используя системный подход Владеть: способами разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации

ОПК-3 Способен применять современные информационно-поисковые системы, корпусные базы данных, технологии сбора, обработки и интерпретации текстового материала в целях эффективного решения профессиональных задач.	ОПК-3.1 Уверенно использует современные информационно-поисковые системы и корпусные базы данных для решения профессиональных задач. ОПК-3.2 Владеет навыками сбора, обработки и анализа текстовых данных, применяя современные цифровые технологии. ОПК-3.3 Определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам	Знать: современные технологии для осуществления сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования. Уметь применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации экспериментальных данных. Владеть готовыми алгоритмами по применению современных технологий сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода	ПК 4.1 Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. ПК 4.2 Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	Знать: нормы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении Владеть: правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «ИСТОРИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по

формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	<i>Исторические предпосылки возникновения аудиовизуального перевода.</i>	<i>История возникновения индустрии кинематографа</i>
2	<i>Аудиовизуальный перевод в России и в мире</i>	<i>Исторические условия, повлиявшие на становление АВП в России и в мире. Традиционно субтитрирующие и дублирующие страны. Влияние традиций АВП на культурные особенности стран.</i>
3	<i>Особенности и разновидности аудиовизуального перевода</i>	<i>Разновидности аудиовизуального перевода и их особенности.</i>

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Исторические предпосылки возникновения аудиовизуального перевода.

Тема 2: Аудиовизуальный перевод в России и в мире.

Тема 3: Особенности и разновидности аудиовизуального перевода.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

Тема 1: Исторические предпосылки возникновения аудиовизуального перевода.

Вопросы для обсуждения: История возникновения индустрии кинематографа. Немое кино. Эволюция звукового кино. Кастомизация и доместикация.

Тема 2: Аудиовизуальный перевод в России и в мире.

Вопросы для обсуждения: Исторические условия, повлиявшие на становление АВП в России и в мире. Традиционно субтитрирующие и дублирующие страны. Влияние традиций АВП на культурные особенности стран.

Тема 3: Особенности и разновидности аудиовизуального перевода.

Вопросы для обсуждения: Разновидности аудиовизуального перевода и их особенности. АВП в компьютерной и игровой индустрии.

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта

лекций и учебной литературы, по следующим темам: История возникновения индустрии кинематографа. Исторические условия, повлиявшие на становление АВП в России и в мире. Разновидности аудиовизуального перевода и их особенности.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Кастомизация и доместикация аудиовизуальной продукции. Влияние традиций АВП на культурные особенности стран. АВП в компьютерной и игровой индустрии.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических

данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<i>Исторические предпосылки возникновения аудиовизуального перевода.</i>	<i>УК-1.1, 1.2, 1.4, 1.7, 1.9, 1.10, 1.12, ОПК 3.1</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Аудиовизуальный перевод в России и в мире.</i>	<i>УК-1.1 ОПК-3.3 ПК-4.1, 4.2</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Особенности и разновидности аудиовизуального перевода.</i>	<i>УК-1.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1, 4.2</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

По теме «Аудиовизуальный перевод в России и в мире»

- 1. Презентация на тему «Традиции аудиовизуального перевода в СССР»*
- 2. Презентация на тему «Преимущества и недостатки субтитрования как основного способа АВП»*

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный перечень вопросов к зачету:

- 1. Разновидности АВП*
- 2. Основные принципы локализации аудиовизуальной продукции.*
- 3. Исторические предпосылки становления АВП*

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	% освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

Базылев, В. Н. Дидактика перевода: учебное пособие / В. Н. Базылев. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2021. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-2. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1843986>

Дополнительная литература

Федоров, А. В. Кинематограф в зеркале советской и российской кинокритики / А. В. Федоров. - Москва: Директ-Медиа, 2020. - 236 с. - ISBN 978-5-4499-1493-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1996199>

Павлов, А. Расскажите вашим детям. Сто двадцать три опыта о культовом кинематографе: монография / А. Павлов; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва: Изд. дом Высшей школы экономики, 2020. - 584 с. - (Исследования культуры). - ISBN 978-5-7598-2046-8. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1209262>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«История и методология науки»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Шитц Ольга Александровна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «История и методология науки».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «История и методология науки».

Цель дисциплины - сформировать у студентов профессионально значимые компетенции, что предполагает:

- 1) формирование у магистрантов навыков методологически грамотного осмысления конкретно-научных проблем с видением их в мировоззренческом контексте истории науки;
- 2) рассмотрение проблемных моментов истории и методологии науки в широком социокультурном контексте;
- 3) формирование четких представлений об основных исторически сложившихся концепциях науки;
- 4) овладение знаниями, умениями и навыками анализа научной методологии;
- 5) формирование представления о базовом стержне знаний, основаниях науки, специфике научного познания, творческих способностях человека, используемых в ходе научного познания.

Задачи курса:

- научить магистрантов в информации о природе и социуме дифференцировать научное, лженаучное и околonaучное знание;
- способствовать формированию научного мировоззрения;
- подготовить к восприятию новых научных фактов и гипотез;
- дать магистрантам основы знаний методологии и её уровней;
- способствовать усвоению магистрантами знания истории науки как неотъемлемой части истории человечества;
- сформировать умение ориентироваться в методологических подходах и видеть их в контексте существующей научной парадигмы.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1 Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов профессиональных сообществ с учётом приоритетов собственной деятельности и национального развития	УК-1.1 Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход. УК-1.2 Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. УК-1.3 Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и инструментов управления проектом на каждом из этапов. УК-1.4 Использует методы и инструменты управления проектом для решения профессиональных задач. УК-1.5 Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой. УК-1.6 Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели.	Знать: отличия фактов от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; Уметь: анализировать задачу, выделяя её базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи; анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; рассматривать возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки, последствия возможных решений задачи; Владеть: навыками грамотно, логично, аргументировано выразить собственные суждения и оценки.

	УК-1.7 Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.8 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.9 Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии. УК-1.10 Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития. УК-1.11 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач. УК-1.12 Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач. УК-1.13 Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию. УК-1.14 Определяет способы совершенствования жизненно-образовательного маршрута в профессиональных сообществах, в том числе с учетом целей национального развития.	
--	--	--

ОПК-1 Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом в предметной сфере.	ОПК-1.1 Корректно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций. ОПК-1.2 Адекватно анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Знать: языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций; речевую деятельность носителей изучаемого языка, социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения; Уметь: анализировать вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума; Владеть: навыком структурирования и интегрирования знания из профильных областей профессиональной деятельности с учётом междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.
ОПК-2 Способен успешно осуществлять взаимодействие в поликультурной среде, включая эффективную коммуникацию с представителями своей и других культур, способность устанавливать конструктивные отношения, проявлять гибкость в общении и адаптироваться к разнообразным лингвокультурным контекстам на основе сформированных ценностных ориентиров и норм.	ОПК-2.1 Уверенно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. ОПК-2.2 Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе. ОПК-2.3 Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.	Знать: особенности концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации; особенности научной картины мира, свойственной англоязычным странам; Уметь: использовать знание особенностей концептуальной, языковой и научной картин мира Российской Федерации и англоговорящих стран для проведения лингвистического исследования; Владеть: навыками ведения научного дискурса на русском и иностранных языках в соответствии со спецификой научной картины мира.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История и методология науки» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
---	-------------------------	--------------------

1	Наука как важнейшая форма познания в современном мире.	Понятие науки. Наука как деятельность, социальный институт и система знания. Определение науки. Задачи науки. Фундаментальные и прикладные науки. Формы рефлексивного осмысления научного познания: теория познания, методология и логика науки. Теория познания (гносеология, эпистемология). Методология научного познания как учение о принципах построения, формах и способах научно-познавательной деятельности. Логика науки как дисциплина, применяющая понятия и технический аппарат современной логики к анализу систем научного знания. Научное и вненаучное познание. Специфика научного познания. Роль науки в жизни современного общества и в формировании личности.
2	Наука в ее историческом развитии.	Проблема начала науки. Наука и типы цивилизационного развития. Протонаука в структуре традиционных цивилизаций. Античный идеал науки. Становление первых научных программ в античной культуре. Зарождение опытных наук. Оформление дисциплинарно-организованной науки в культуре эпохи Возрождения и Нового времени. Понятие научной рациональности. Классический, неклассический и постнеклассический типы научной рациональности. Основные социокультурные и методологические предпосылки становления современной науки. Функции науки в индустриальном и постиндустриальном обществе. Феномен паранауки, условия его возникновения и становления. Эзотеризм и девиантная наука.

3	Структура и динамика научного познания.	Структура и динамика научного познания. Эмпирический и теоретический уровни научного познания, их единство и различие. Понятие научной теории. Абстрактные и «идеальные» объекты в структуре научной теории. Проблема и гипотеза как формы научного поиска. Диалектика развивающейся науки. Развитие науки как единство процессов дифференциации и интеграции научного знания. Природа научной революции. Типы научных революций.
4	Методологический инструментарий современной науки.	Понятие метода и методологии. Специфика философско-методологического анализа науки.

		Функции общенаучной методологии познания. Общелогические методы познания: анализ, синтез, абстрагирование, обобщение, индукция, дедукция, аналогия, моделирование. Научные методы: методы естественных и методы гуманитарных наук. Многоуровневая концепция методологического знания: философские методы; общенаучные методы; частнонаучные методы; дисциплинарные методы; междисциплинарные методы. Методы эмпирического исследования: наблюдение, описание, измерение, эксперимент. Методы теоретического исследования: идеализация, формализация, мысленный эксперимент, гипотетико-дедуктивный метод. Язык науки. Определения и их роль в формировании научной терминологии.
--	--	---

5	Диалектическая логика как методология научного познания.	Методологическое значение основных законов диалектики. Противоречие – источник развития научного знания. Категории общего и особенного, целого и части, сущности и явления, абстрактного и конкретного, необходимости и случайности, исторического и логического и их методологическое значение.
6	Социокультурные аспекты науки.	Аргументация, ее структура, виды и роль в научной дискуссии. Культура ведения научной дискуссии. Наука как ценность в современной культуре. Сциентизм и антисциентизм в оценке настоящего и будущего науки. Возможности и границы науки. Социальные ценности и нормы научного этоса. Творческая свобода и социальная ответственность ученого.
7	Философия естествознания и техники.	Специфика естественнонаучного познания. Особенности объекта, метода и познавательных средств в естествознании. Техника как объект философской рефлексии. Историческая эволюция понятия техники и его современные интерпретации. Человек и техносфера. Виртуальная реальность как социокультурный феномен информационного общества. Компьютерная революция в социальном контексте.

8	Социальная философия и социально-гуманитарное познание.	Общество как предмет социально-гуманитарного познания. Специфика объекта и субъекта социально-гуманитарного познания. Исследовательские программы в обществознании (натуралистическая, культурно-историческая, социопсихологическая, социологизм, материалистическое понимание истории). Проблема истины в социогуманитарном познании. Истина и ценность, истина и правда.
9	Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.	Философия постмодернизма. Ценности и цели философии в эпоху постмодерна. Философия и футурология. Глобализация как процесс формирования нового миропорядка. Основные модели и сценарии глобализации. Типы цивилизаций в истории общества (доиндустриальный, индустриальный, постиндустриальный). Противоречия и проблемы техногенной цивилизации, информационного общества.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: *Наука как важнейшая форма познания в современном мире.*

Тема 2: *Наука в ее историческом развитии.*

Тема 3: *Структура и динамика научного познания.*

Тема 4: *Методологический инструментарий современной науки.*

Тема 5: *Диалектическая логика как методология научного познания.*

Тема 6: *Социокультурные аспекты науки.*

Тема 7: *Философия естествознания и техники.*

Тема 8: *Социальная философия и социально-гуманитарное познание.*

Тема 9: *Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.*

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 2: *Наука в ее историческом развитии.*

Вопросы для обсуждения: *Влияние различных культур на науку. Наука в истории общества. Становление первых научных программ в античной культуре: древнегреческие натурфилософы и их теоретические модели природы. Первый кризис теоретического знания в философии (Парменид, Зенон). Демокрит, Платон, Аристотель и их системы науки как путь преодоления теоретического раскола. Христианское мировоззрение Средневековья и его двойственная роль в эволюции науки. Фрэнсис Бэкон и эмпиризм: индукция как основной метод познания природы. Рене Декарт – основоположник рационализма Нового времени. Понятие научной рациональности и три ее типа: классический неклассический и постнеклассический типы научной рациональности. Социальные функции науки в ходе истории.*

Тема 4: *Методологический инструментарий современной науки.*

Вопросы для обсуждения: *Общелогические методы познания. Научные методы естественных и методы гуманитарных или исторических наук. Многоуровневая концепция методологического знания: философские методы, общенаучные методы. Методы эмпирического исследования: наблюдение, описание, измерение эксперимент. Методы теоретического исследования: идеализация, формализация, мысленный эксперимент, гипотетико-дедуктивный метод. Язык науки.*

Тема 6: *Социокультурные аспекты науки.*

Вопросы для обсуждения: *Роль коммуникации в научном познании. К. Поппер и принцип фаллибилизма. Ю. Хабермас и его теория коммуникативного поведения. Теория аргументации. Дискуссия как важнейшая форма коммуникации и ее отличие от полемики. Функции науки в историческом аспекте. Сциентизм и антисциентизм. Этнос науки и четыре институциональных императива науки Р. Мертона.*

Тема 7: *Философия естествознания и техники.*

Вопросы для обсуждения: *Вильгельм Дильтей о различии между «науками о природе» и «науками о духе». Баденская школа неокантианства (Вильгельм Виндельбанд и Генрих Риккерт): метод как критерий различия естествознания и гуманитарных наук. Революционные изменения в теоретическом фундаменте науки XX века: теория относительности, квантовая механика и космология. Научно-техническая революция XX в. Философия техники как раздел философии. Концепция технократии (Т. Веблен). Техноструктура Дж. Гелбрейта. «Революция менеджеров» Дж. Бернхэйма. Концепция*

экспертократии и неотехнократизма. Концепция постиндустриального общества Д. Белла.

Тема 8: Социальная философия и социально-гуманитарное познание.

Вопросы для обсуждения: *Научно-исследовательские направления в обществознании в XIX – XX вв.: натурализм, культурно-историческая школа, социологический психологизм, социологизм. Материалистическое понимание истории. Проблема истины в социогуманитарном познании: понятие истины в социально-гуманитарном познании и теория ценностей неокантианцев В. Виндельбанда и Г. Риккерта. Понятие правды. Современная философская герменевтика Х. Г. Гадамера.*

Тема 9: Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.

Вопросы обсуждения: *Постмодернизм. Структурализм и постструктурализм как этапы становления постмодернизма. Исследовательские подходы и методы постмодернизма: текстовый анализ, номадология, генеалогия, симуляционный подход. Научная футурология. Теория глобализации. Доиндустриальная (аграрная), индустриальная и постиндустриальная (информационная) цивилизации как последовательные ступени исторического развития. Развитие информационных технологий и их роль в постиндустриальной цивилизации.*

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: *Наука как важнейшая форма познания в современном мире. Наука в ее историческом развитии. Структура и динамика научного познания. Методологический инструментарий современной науки. Диалектическая логика как методология научного познания. Социокультурные аспекты науки. Философия естествознания и техники. Социальная философия и социально-гуманитарное познание. Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.*

Выполнение домашнего задания, предусматривающего подготовку презентаций и докладов, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: *Наука в её историческом развитии. Методологический инструментарий современной науки. Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.*

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал

прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контроли- руемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1	ОПК–1, ОПК-2	Опрос
Тема 2	ОПК–1, ОПК-2	Доклад, презентация
Тема 3	ОПК–1, ОПК-2	Опрос
Тема 4	ОПК–1, ОПК-2	Доклад, презентация
Тема 5	ОПК–1, ОПК-2	Опрос
Тема 6	ОПК–1, ОПК-2	Самостоятельная работа, доклад, презентация
Тема 7	ОПК–1, ОПК-2	Самостоятельная работа
Тема 8	ОПК–1, ОПК-2	Самостоятельная работа
Тема 9	ОПК–1, ОПК-2	Контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Темы докладов и презентаций:

1. *Древнейшие истоки современной науки;*
2. *Пробуждающаяся наука: математика Древнего Египта, Вавилона и Греции;*
3. *Первые теоретические модели древнегреческих натурфилософов;*
4. *Механистическая теория Демокрита;*
5. *Софисты и их роль в становлении научного образа мысли;*
6. *История создания гипотетико-дедуктивного метода в Древней Греции;*
7. *Понятие «сущность» в концепции Аристотеля;*
8. *Христианское мировоззрение Средневековья;*
9. *Средневековый номинализм;*
10. *Становление опытных наук в эпоху Возрождения;*
11. *Становление опытных наук в эпоху Нового времени;*
12. *Ф. Бекон – основоположник эмпиризма;*
13. *Р. Декарт – основоположник рационализма;*
14. *Понятие «научная рациональность»;*
15. *Метод и методология в науке;*
16. *Классификация научных методов;*
17. *Общелогические методы познания;*
18. *Философские методы;*
19. *Общенаучные методы;*
20. *Методы эмпирического исследования;*
21. *Методы теоретического исследования;*
22. *Научные методы естественных наук;*
23. *Научные методы гуманитарных наук;*
24. *Научные методы технических наук;*
25. *Виды научного объяснения;*
26. *Язык науки;*
27. *Научное мошенничество;*
28. *«Манускрипт Войнича» и продолжатели его дела;*
29. *Подделки научных статей: ««Корчеватель: Алгоритм типичной унификации точек доступа и избыточности»»;*
30. *«Пилтдаунская подделка»;*
31. *Поддельные эксперименты;*
32. *«Фейковые» научные открытия;*
33. *Плагиат и самоплагиат: Дж. Дарси и т.п.;*
34. *«Хищнические» научные журналы;*
35. *Фальшивые научные конференции;*
36. *Научные премии и политика;*
37. *Лженауки;*
38. *Философия постмодернизма;*
39. *Структурализм;*
40. *Постмодернизма в литературе и языке;*
41. *Футурология;*
42. *Глобализация как процесс формирования нового миропорядка;*
43. *Основные модели и сценарии глобализации;*
44. *Понятие и типы цивилизаций в истории общества;*
45. *Наука и четвёртая промышленная революция.*

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Типовые вопросы к экзамену:

1. Понятие науки, антинауки, лженауки. Специфика научного знания. Типология знания.
2. Основные стороны бытия науки.
3. Уровни научного познания.
4. Эмпирический уровень познания и его методы.
5. Теоретический уровень познания. Методы построения теории.
6. Проблема. Постановка проблем. Виды проблем.
7. Гипотеза как метод познания и форма знания.
8. Логические методы познания.
9. Научная парадигма и научная революция.
10. Картина мира.
11. Классификация наук по предмету и методу.
12. Понятие и виды научно-квалификационных работ.
13. Виды научных публикаций.
14. Методология. Уровни методологии.
15. Связь методологии и теории.
16. Периодизация истории науки.
17. Понятие классической, неклассической и постнеклассической науки.
18. Знание на Древнем Востоке.
19. Формирование научного знания в античности. Античная физика и математика.
20. Осмысление мира природы античными мыслителями (натурфилософские школы. Демокрит).
21. Классификация наук в трудах Платона и Аристотеля.
22. Развитие науки в период эллинизма.
23. Развитие знания на арабском средневековом Востоке.
24. Основные направления развития знаний в Средние века в Западной Европе.
25. Разработка Ф. Аквинским учения о движении.
26. Средневековый университет.
27. Первый научный период развития естествознания (XV-XVIII вв.).
28. Наука XIX в. (о математике, физике, химии и т.д.). Развитие науки в XIX в.
29. Особенности и тенденции развития современной науки.
30. Роль междисциплинарных исследований в развитии современной науки.
31. Научный факт как форма знания.
32. Проблема достоверности и вероятности научного факта.
33. Современная наука сквозь призму антропологического принципа.
34. Учёный как субъект познания.
35. Взаимосвязь теории и методологии.
36. Использование математических методов в современной науке.
37. Проявление тенденции интеграции и дифференциации знаний в истории развития науки.
38. Общее и особенное в естественнонаучном и социогуманитарном познании.
39. Этика учёного: эволюция понятий и образов.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии	Пятибалльная шкала (академиче	Двухбалльная шкала, зачет	% освоения (рейтин
--------	--------------------------------	--	-------------------------------	---------------------------	--------------------

		оценки сформированности)	ская) оценка		говая оценка)
Повышенны й	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий</i>	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения</i>	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Воронков, Ю. С. История и методология науки : учебник для вузов / Ю. С. Воронков, А. Н. Медведь, Ж. В. Уманская. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 489 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00348-2.

Дополнительная литература

2. История и методология науки : учебное пособие для вузов / Б. И. Липский [и др.] ; под редакцией Б. И. Липского. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 373 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08323-1.

3. История и философия науки : учебник для вузов / А. С. Мамзин [и др.] ; под общей редакцией А. С. Мамзина, Е. Ю. Сиверцева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 360 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00443-4.
4. Канке, В. А. Философские проблемы науки и техники : учебник и практикум для вузов / В. А. Канке. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 288 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-5951-2.
5. Кохановский, В. П. Философия науки: учеб. пособие/ В. П. Кохановский, Е. А. Сергодеева, В. И. Пржиленский. - 2-е изд.. - М.; Ростов-на-Дону: МарТ, 2006. - 492, [4] с. - (Учебный курс). - Библиогр.: с. 477-488. - ISBN 5-241-00460-2.
6. Кузьменко, Г. Н. Философия и методология науки : учебник для магистратуры / Г. Н. Кузьменко, Г. П. Отюцкий. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 450 с. — (Магистр). — ISBN 978-5-9916-3604-9.
7. Лебедев, С. А. История и философия науки: учеб.-метод. пособие/ С. А. Лебедев, В. А. Рубочкин. - М.: МГУ, 2010. - 196 с.: ил., табл.. - Библиогр.: с. 193-196. - ISBN 978-5-211-05575-9.
8. Лешкевич, Т. Г. Философия науки: учеб. пособие для аспирантов и соискателей ученой степени/ Т. Г. Лешкевич. - М.: ИНФРА-М, 2008. - 270, [2] с. - (Высшее образование). - Библиогр.: с. 264-268. - ISBN 978-5-16-002338-0.
9. Радугин, А. А. Философия науки: учеб. пособие/ А. А. Радугин, О. А. Радугина. - М.: Библионика, 2006. - 319 с. - (alma mater). - Библиогр.: с. 319. - ISBN 5-222-09274-7.
10. Степин, В. С. Философия науки. Общие проблемы: учебник для системы послевуз. проф. образования. [Для аспирантов и соиск. ученой степени канд. наук]/ В. С. Степин. - М.: Гардарики, 2006. - 383 с. - (История и философия науки). - Библиогр. в конце глав. - ISBN 5-8297-0148-0.
11. Шишков И.З. История и философия науки: учебное пособие для вузов. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. 764 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Томашевская Ирина Валерьевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ».

Цель дисциплины: формирование у учащихся общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знакомство с основами современными технологиями аудиовизуального перевода.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1 Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов профессиональных сообществах учётом приоритетов собственной деятельности национального развития	УК-1.1 Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход. УК-1.2 Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. УК-1.3 Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и инструментов управления проектом на каждом из этапов. УК-1.4 Использует методы и инструменты управления проектом для решения профессиональных задач. УК-1.5 Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой. УК-1.6 Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели. УК-1.7 Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.8 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.9 Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии. УК-1.10 Выстраивает профессиональное	Знать: отличия фактов от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; Уметь: анализировать задачу, выделяя её базовые составляющие, осуществлять декомпозицию задачи; анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; рассматривать возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки, последствия возможных решений задачи; Владеть: навыками грамотно, логично, аргументировано выразить собственные суждения и оценки.

	взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития. УК-1.11 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач. УК-1.12 Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач. УК-1.13 Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию. УК-1.14 Определяет способы совершенствования жизненно-образовательного маршрута в профессиональных сообществах, в том числе с учетом целей национального развития.	
ОПК-3 Способен применять современные информационно-поисковые системы, корпусные базы данных, технологии сбора, обработки и интерпретации текстового материала в целях эффективного решения профессиональных задач.	ОПК-3.1 Уверенно использует современные информационно-поисковые системы и корпусные базы данных для решения профессиональных задач. ОПК-3.2 Владеет навыками сбора, обработки и анализа текстовых данных, применяя современные цифровые технологии. ОПК-3.3 Определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам	Знать: современные технологии для осуществления сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования. Уметь применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации экспериментальных данных. Владеть готовыми алгоритмами по применению современных технологий сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ» представляет собой дисциплину факультативной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	<i>Обзор современных технологий АВП для различных видов аудиовизуальной продукции</i>	<i>Виды аудиовизуальной продукции. Виды ПО.</i>
2	<i>Современные технологии в субтитровании</i>	<i>ПО для субтитрования – основной функционал и принципы работы</i>
3	<i>Современные технологии в дубляже и озвучивании</i>	<i>ПО для дубляжа и озвучивания – основной функционал и принципы работы</i>

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Обзор современных технологий АВП для различных видов аудиовизуальной продукции

Рекомендуемая тематика практических занятий:

Тема 1: Обзор современных технологий АВП для различных видов аудиовизуальной продукции

Вопросы для обсуждения: Виды аудиовизуальной продукции. Виды ПО.

Тема 2: Современные технологии в субтитровании
Вопросы для обсуждения: ПО для субтитрования – основной функционал и принципы работы

Тема 3: Современные технологии в дубляже и озвучивании
Вопросы для обсуждения: ПО для дубляжа и озвучивания – основной функционал и принципы работы.

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: информационные технологии в переводе короткометражного фильма. информационные технологии в переводе художественного фильма. информационные технологии в переводе документального фильма. Виды ПО.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: информационные технологии в переводе короткометражного фильма. информационные технологии в переводе художественного фильма. информационные технологии в переводе документального фильма. основной функционал и принципы работы ПО.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контроли- руемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<i>Обзор современных технологий АВП для различных видов аудиовизуальной продукции</i>	<i>ОПК-3.1, 3.2, 3.3 УК-1.1 – 1.14</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Современные технологии в субтитровании</i>	<i>ОПК-3.1, 3.2, 3.3 УК-1.1 – 1.14</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<i>Современные технологии в дубляже и озвучивании</i>	<i>ОПК-3.1, 3.2, 3.3 УК-1.1 – 1.14</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

По теме «Современные технологии в субтитровании»

1. *Синхронизировать субтитры и видеоряд короткометражного фильма Балкон.srt в программе Subtitle Edit*

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. *Виды аудиовизуальной продукции.*
2. *Основные правила пространственно-временного оформления субтитров.*
3. *Различия в работе программ Subtitle Edit и Aegisub.*
4. *Основной функционал программы Microsoft ClipChamp.*

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	% освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий</i>	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах	<i>Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать</i>	хорошо		71-85

	учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875610>

Дополнительная литература

Черняховская, Л. А. Перевод и смысловая структура: монография / Л. А. Черняховская. - 2-е изд, доп. - Москва: Флинта, 2021. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-4637-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1852018>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.
- *специализированное ПО: Subtitle Edit Freeware, AegiSub, Mircosoft ClipChamp*

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Основы научно-исследовательской деятельности магистра»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: Лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Харитоновна Е.В., канд. филол. н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности магистра».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
- 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
- 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
- 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
- 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Основы научно-исследовательской деятельности магистра»

Основной целью дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности магистра» является теоретическая и практическая профессиональная подготовка студентов к выполнению научно-исследовательских работ: формирование у обучающихся способности творчески мыслить, самостоятельно осуществлять научно-исследовательский поиск, анализировать и обобщать информацию по теме научного исследования.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1 Способен к формированию изменений собственных жизненно-образовательных маршрутов профессиональных сообществ с учётом приоритетов собственной деятельности национального развития	УК-1.1 Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход.	<i>Знать:</i> коммуникативные технологии для осуществления устного и письменного взаимодействия в профессиональной и академической среде.
	УК-1.2 Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.	<i>Уметь:</i> разрабатывать стратегию и тактику эффективного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией
	УК-1.3 Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и инструментов управления проектом на каждом из этапов.	<i>Владеть:</i> навыками эффективного речевого поведения в различных сферах коммуникации и разных речевых ситуациях
	УК-1.4 Использует методы и инструменты управления проектом для решения профессиональных задач.	
	УК-1.5 Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой.	
	УК-1.6 Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели.	
	УК-1.7 Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах).	
	УК-1.8 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).	
	УК-1.9 Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии.	
	УК-1.10 Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов,	

	конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития. УК-1.11 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач. УК-1.12 Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач. УК-1.13 Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию. УК-1.14 Определяет способы совершенствования жизненно-образовательного маршрута в профессиональных сообществах, в том числе с учетом целей национального развития.	
ОПК-1 Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом предметной сфере.	ОПК-1.1 Корректно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций. ОПК-1.2 Адекватно анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития язычного социума.	<i>Знать:</i> тенденции развития системы родного и изучаемого иностранного языка, культуру стран изучаемых иностранных языков, этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме. <i>Уметь:</i> применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы родного и изучаемого иностранного языка в профессиональной деятельности. <i>Владеть:</i> навыками применения системы теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка для решения профессиональных задач.

ОПК-2 Способен успешно осуществлять взаимодействие поликультурной среде, включая эффективную коммуникацию представителями своей и других культур, способность устанавливать конструктивные отношения, проявлять гибкость в общении и адаптироваться к различным лингвокультурным контекстам на основе сформированных ценностных ориентиров и норм.	ОПК-2.1 Уверенно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	<i>Знать:</i> специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
	ОПК-2.2 Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.	<i>Уметь:</i> учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
	ОПК-2.3 Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.	<i>Владеть:</i> навыками применения знаний о иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках для решения профессиональных задач.
ОПК-3 Способен применять современные информационно-поисковые системы, корпусные базы данных, технологии сбора, обработки и интерпретации текстового материала в целях эффективного решения профессиональных задач.	ОПК-3.1 Уверенно использует современные информационно-поисковые системы и корпусные базы данных для решения профессиональных задач.	<i>Знать:</i> <i>Уметь:</i> применять современные технологии организации образовательного процесса; применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания;
	ОПК-3.2 Владеет навыками сбора, обработки и анализа текстовых данных, применяя современные цифровые технологии.	<i>Владеть:</i> навыками использования современных методик и технологий организации образовательного процесса.
	ОПК-3.3 Определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам	
ОПК-4 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-	ОПК-4.1 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с	<i>Знать:</i> современные технологии для осуществления сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования.

исследовательской деятельности представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.	академическими нормами, основываясь на принципах научной этики. ОПК-4.2 Соблюдает правила в научной этики, использует достоверные методы и методики исследования, а также предоставляет исчерпывающие доказательства в поддержку своих выводов, избегая плагиата, фальсификации данных и других форм неэтичного поведения ОПК-4.3 Выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации	<i>Уметь:</i> составлять и оформлять научную документацию. <i>Владеть:</i> современной информационной и библиографической культурой общения.
ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода	ПК 4.1 Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. ПК 4.2 Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	Знать: нормы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении Владеть: правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.

3. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Основы научно-исследовательской деятельности магистра» представляет собой дисциплину **обязательной** части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине:

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам):

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

Содержание основных разделов курса

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
	<i>1 семестр</i>	
1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности магистра	Цели и задачи научного исследования. Формы и методы научного исследования. Теоретический уровень исследования и его основные элементы. Эмпирический уровень исследования и его особенности. Виды исследовательских работ. Доклад, тезисы доклада, стендовый доклад, литературный обзор, рецензия, научная статья, научный отчет, реферат, проект. Основные всероссийские и региональные научнопрактические конференции, круглые столы и научно-методические, научно-практические семинары и конкурсы. Законодательные основы управления наукой и ее организационная структура. Научная работа студентов и повышение качества подготовки специалистов.

2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	Этапы научно-исследовательской работы. Научная информация: поиск, накопление, обработка. Правильная организация научно-исследовательской работы. Методы и методология научного исследования. Всеобщие и общенаучные методы научного исследования. Внедрение результатов научных исследований и их эффективность. Апробация научного исследования.
3	Тема 3. Подготовка и написание фрагмента научного текста, направленного на отработку навыков работы с теоретическими источниками исследования	Способы написания текста (строго последовательный, целостный, выборочный), типы изложения материала (описательный, повествовательный, объяснительный). Оформление сносок и библиографического списка. Использование цитат и оформление заимствований.
4	Тема 4. Общие требования к научно-исследовательской работе	Структура научно-исследовательской работы. Подготовка черновой рукописи. Язык и стиль научной речи. Общие требования к научно-исследовательской работе: четкость и логическая последовательность изложения материала; убедительность аргументации; краткость и точность формулировок, исключающих возможность неоднозначного толкования; конкретность изложения результатов работы; обоснованность рекомендаций и предложений. Обработка отдельных видов текста. Представление табличного материала. Применение графиков, представление формул, написание символов и оформление экспликаций. Составление приложений и примечаний.
5	Тема 5. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	Освоение текстовых форм научной работы: подготовка тезисов, научных выступлений, докладов, научных статей. Подготовка презентации работы. Требования к докладу и электронной презентации. Рецензирование. Процедура публичного выступления на круглом столе, семинаре, конференции. Психологический аспект готовности к выступлению. Культура выступления и ведения дискуссии.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Тематика лекционных и практических занятий

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
	<i>1 семестр</i>	
1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности магистра	1. Основные понятия научно-исследовательской работы: аспект, гипотеза, дедукция, идея, индукция, категория, концепция, ключевое слово, метод исследования, методология научного познания, научная дисциплина, научная тема, научная теория, научное исследование, научное познание, научный факт, обзор, объект исследования, предмет исследования, принцип, проблема, теория, умозаключение. 2. Классификация общенаучных методов познания. Общелогические, теоретические и эмпирические методы исследования. 3. Виды исследовательских работ. Доклад, тезисы доклада, стендовый доклад, литературный обзор, рецензия, научная статья, научный отчет, реферат, проект.
2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	1. Выбор темы научного исследования. Критерии, предъявляемые к теме научного исследования. 2. Планирование выпускной квалификационной работы. 3. Отбор и оценка фактического материала. 4. Сбор первичной научной информации, ее фиксация и хранение.
3	Тема 3. Подготовка и написание фрагмента научного текста, направленного на отработку навыков работы с теоретическими источниками исследования	1. Способы написания текста (строго последовательный, целостный, выборочный). 2. Типы изложения материала (описательный, повествовательный, объяснительный). 3. Библиографический поиск литературных источников.
4	Тема 4. Общие требования к научно-исследовательской работе	1. Структура научно-исследовательской работы. 2. Обоснование актуальности выбранной темы. 3. Постановка проблемы исследования, ее этапы. 4. Определение цели и задач исследования. 5. Интерпретация основных понятий. 6. Формулирование выводов и оценка полученных результатов. 7. Оформление научной работы: а. - Представление табличного материала. б. - Обработка отдельных видов текста.

		с. - Использование цитат и оформление заимствований . d. - Применение графиков, представление формул, написание символов и оформление экспликаций. - Составление приложений и примечаний. 8. Оформление сносок и библиографического списка
5	Тема 5. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	1. Основные задачи курса реализуются в авторских тезисах, статьях и выступлениях на микроконференциях. Данные формы работы рассматриваются как апробация результатов проведенного научного исследования.

Тематика самостоятельных работ

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
	<i>1 семестр</i>	
1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности магистра	Тема 1. Наука и научное познание. Особенности научного познания и его методологические основы. Наука и области научных знаний. Значение научных знаний в теории и практике перевода. Основные направления исследований в современном переводоведении.
2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	Тема 2. Организация научно-исследовательской работы. Законодательные основы управления наукой и ее организационная структура. Научная работа студентов и повышение качества подготовки специалистов.
3	Тема 3. Подготовка и написание фрагмента научного текста, направленного на отработку навыков работы с теоретическими источниками исследования	Самостоятельно выбрать тему исследования в русле прикладной лингвистики, подготовить обоснование темы (цель, задачи, актуальность, теоретическая значимость и т.д.), собрать и проанализировать теоретический материал исследования, представить полученные данные в виде законченной теоретической главы исследования, с обязательным указанием внутритекстовых ссылок на использованные теоретические источники, а также библиографическим списком, оформленным в соответствии с ГОСТом 2011 г.
3	Тема 4. Общие требования к научно-исследовательской работе	Тема 3. Методологические основы научных исследований. Основные элементы научного исследования. Определение проблемы и актуальности исследования, формулирование темы исследования. Выявление объекта и предмета исследования. Цель и задачи исследования. Выдвижение научных гипотез. По-

		иск, накопление и обработка научной информации. Ведение рабочих записей. Изучение научной литературы. Правила оформления библиографических записей. Правила оформления цитат и ссылок. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы (ВКР). Представление результатов исследования в виде публикаций. Требования к оформлению результатов исследования (курсовая и выпускная квалификационная работа). Язык и стиль научной работы. Редактирование.
5	Тема 5. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	Тема 4. Презентация основных результатов научного исследования. Особенности подготовки и защиты исследовательских работ студентами. Регламент защиты, выступления, презентации.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности магистра Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности Тема 3. Подготовка и написание фрагмента научного текста, направленного на отработку навыков работы с теоретическими источниками исследования Тема 4. Общие требования к научно-исследовательской работе	УК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 1.11, 1.12, 1.13, 1.14, ПК-4.1, 4.2 ОПК.1.1. ОПК.1.2. ОПК.2.1. ОПК.2.2. ОПК.2.3. ОПК.3.1. ОПК.3.2. ОПК.3.3 ОПК.4.1. ОПК.4.2. ОПК.4.3.	Тестирование при прохождении онлайн-курса «Основы научно-исследовательской деятельности магистра» (https://lms-3.kantiana.ru/course/view.php?id=3801) Устный опрос/собеседование: оценка по 5-балльной шкале

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

ПРИМЕР ТИПОВОГО ПИСЬМЕННОГО ЗАДАНИЯ

для проведения текущего контроля:

Задание 1. *Выпишите из текста слова, не соответствующие научному стилю.*

Существует факт, или, если угодно, закон, управляющий всеми явлениями природы, всем, что было известно до сих пор. Название его – сохранение энергии. Он утверждает, что существует определенная величина, называемая энергией, которая не меняется ни при каких превращениях, происходящих в природе. Само это утверждение весьма и весьма отвлеченно; это по существу математический принцип, утверждающий, что существует некоторая численная величина, которая не изменяется ни при каких обстоятельствах. Это отнюдь не описание механизма явления или чего-то конкретного, просто-напросто отмечается то странное обстоятельство, что можно подсчитать какое-то число и затем спокойно следить, как природа будет выкидывать любые свои трюки, а потом опять подсчитать это число – и оно останется прежним.

Задание 2. *Продолжите ряд, подобрав к существительным определения, выражающие рациональную оценку и соответствующие требованиям стилистики научного текста.*

Факт – известный, неопровержимый...
Проблема – фундаментальная, неразрешимая...
Вопрос – принципиальный, центральный...
Цель – основная, главная...
Задача – первоочередная, ближайшая...
Направление – ведущее, избранное...
Изучение – углубленное, интенсивное...
Исследование – систематическое, серьезное...
Информация – исчерпывающая, значимая...
Анализ – проведенный, тщательный...
Данные – статистические, цифровые...
Материал – справочный, обширный...
Способ – оптимальный, разработанный...
Наблюдения – тщательные, многократные...
Эксперимент – аналогичный, уникальный...

Упражнение 3. *Прочитайте текст. Проанализируйте, как недостаток служебных слов и фраз влияет на логичность и связность изложения. Отредактируйте текст, устранив данный недостаток и используя приведенный в конце текста список слов.*

Ясность речи зависит и от правильности употребления иностранных слов.

Отметим, что заимствование – это нормальное, естественное явление для любого языка. В словаре английского языка иностранные слова составляют более половины, немало их в немецком, французском и других языках.

Заимствование – явление языковое и социальное. Заимствованные слова появляются в языке в результате контактов одних народов с другими, в результате политических, экономических, культурных связей между ними. В наше время носители русского языка активно контактируют с представителями других стран и народов. Современный русский язык пополняется словами, заимствованными из других языков и обогащает своими словами язык мира.

Само по себе широкое использование заимствованной лексики в речи ни в коей мере нельзя считать негативным явлением. Нарушения речевой культуры происходят в случае неграмотного употребления заимствований. Это может быть обусловлено множеством причин, незнанием точного значения заимствованного слова. Словосочетание *свободная вакансия* является тавтологией: слово *вакансия* означает «свободная должность». Иногда иностранные слова употребляют, не принимая во внимание, насколько они понятны адресату. Употребленная в молодежном журнале фраза *Этот сингл – последний релиз артиста, и он уже неделю держится в горячей сотне билборда* свидетельствует о престижности новых заимствований, но может стать причиной коммуникативной помехи.

Слова для включения в текст: *в том числе, прежде всего, например, также, не только...но и, потому что, вследствие чего, как... так и, к примеру, в частности, поскольку, кроме того, таким образом, с одной стороны... с другой стороны, следовательно* (допустимо использовать другие служебные слова с подобным значением).

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

ПРИМЕР ТИПОВОГО ТЕСТА для проведения промежуточного контроля (ЗАЧЕТА):

Тип задания	Текст вопроса	Варианты ответов	Правильные ответы	Сложность в
SingleSelection	Какая часть речи преобладает в научном стиле?	прилагательное существительное глагол	2	1
MultipleSelection	Какие типы предложений преобладают в научном стиле?	восклицательные сложные безличные простые	2,3,4	1

		повествовательные		
MultipleSelection	Для текстов научного стиля характерно	употребление формы единственного числа существительных в значении множественного употребление вводных слов оценочность суждений наличие абстрактной лексики разделение синтаксических конструкций на более короткие обезличенность и обобщенность информации	1,2,4,6	1
Comparison	Сопоставьте жанры научного стиля и типы текстов	Научно-информативный Методическое пособие, лекция Научно-популярный Словарь, справочник Собственно научный Реферат, аннотация Научно-учебный Книга, статья Научно-справочный Монография, доклад, курсовая работа	1-3;2-4;3-5;4-1;5-2	1
SingleSelection	Что обуславливает точность изложения в научном стиле?	терминология канцеляризмы клише вводные слова	1	1
SingleSelection	Что обуславливает логичность изложения в научном	терминология	4	1

	стиле?	канцеляризмы клише вводные слова		
SingleSelection	Какая форма глагола наиболее часто используется при указании на автора?	Первого лица единственного числа Первого лица множественного числа Второго лица единственного числа Второго лица множественного числа	2	1
ShortAnswer	Что является средством логичного изложения мысли и обозначает её последовательность?		вводные слова; вводное слово	1
ShortAnswer	Курсовая работа относится к ... жанру научного стиля		научно-справочному; научно-справочный	1

ПРИМЕР ТИПОВОГО ЗАДАНИЯ для проведения промежуточного контроля:

Задание 1 (контрольное). *Подберите самостоятельно текст, созданный в рамках научного стиля речи, желательно академического или научно-учебного подстиля. Оптимальный объем текста – 1–2 печатные страницы. Сделайте полный письменный стилистический анализ данного текста, доказав его принадлежность к научной речи. При выполнении упражнения пользуйтесь приведенными ниже планом и образцом анализа текста.*

План стилистического анализа письменного научного текста

1. Стил ь и подстил ь текста.
2. Жанр текста.
3. Наука, в рамках которой создан текст.
4. Тема / проблема, которой посвящен текст.
5. Стил ьевые черты и языковые особенности текста.
- 5.1. Точность изложения:
 - присутствие терминов;
 - присутствие общенаучной лексики;
 - повтор ключевых слов;

- приведение фактических, цифровых данных;
- использование цитат и ссылок.

5.2. Логичность изложения:

- присутствие служебных и вводных слов и фраз, обеспечивающих связь излагаемых мыслей.

5.3. Обобщенность, отвлеченность излагаемой информации:

- большое количество существительных с абстрактным значением;
- употребление глаголов преимущественно несовершенного вида в форме настоящего времени.

5.4. Сдержанность и строгость тона, безэмоциональность и малая выразительность изложения:

- абсолютное преобладание нейтральной и специальной книжной лексики при отсутствии / минимальной представленности разговорных лексем и выражений;
- использование слов, выражающих рациональную оценку при отсутствии / минимальной представленности эмоционально-оценочных слов;
- присутствие «книжных» форм прилагательных: краткой формы и составной степени сравнения.

- отсутствие / незначительное использование художественных средств выразительности (метафоры, сравнения, эпитеты);
- отсутствие / единичное использование фразеологизмов.

5.5. Слабая выраженность личности автора:

- отсутствие конструкций [местоимение *я* + глагол в личной форме];
- использование конструкций с авторским *мы*;
- использование безличных конструкций;
- использование страдательных конструкций.

5.6. Грамматическая усложненность текста:

- использование отглагольных существительных;
- использование причастий (в том числе в составе оборотов);
- использование деепричастий (в том числе в составе оборотов);
- использование глаголов в страдательном залоге;
- присутствие цепочек слов в форме родительного падежа;
- преобладание предложений с различными осложняющими структурами (обособленные определения, обстоятельства, приложения, дополнения, пояснения, цепочки однородных членов предложения);
- присутствие сложноподчиненных предложений (в том числе с несколькими грамматическими основами).

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Основные понятия и определения в области научной деятельности.
2. Нормативно-правовое регулирование в сфере науки.
3. Научное исследование и его виды.
4. Этапы научно-исследовательской работы.
5. Понятие метода и методологии научного исследования.
6. Философские и общенаучные методы научного исследования.
7. Частные и специальные методы научного исследования.
8. Особенности выбора темы и обозначения цели исследования.
9. Обозначение задач исследования.
10. Разработка гипотезы исследования.
11. Характеристика объекта и предмета исследования.

12. Наблюдение. Эксперимент. Тестирование.
13. Особенности публикации научных статей. Базы научного цитирования.
14. Общие требования к обработке данных научно-исследовательской работы.
15. Планирование научно-исследовательской работы.
16. Анализ теоретико-экспериментальных исследований и формулирование выводов.
17. Научная информация и её источники.
18. Порядок и правила работы с источниками научной информации.
19. Апробация результатов научных исследований.
20. Критерии эффективности научного исследования.
21. Особенности подготовки и защиты студенческих учебно-исследовательских работ.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	% освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низший уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает низший уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85

Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины:

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

(библиотека БФУ им. И. Канта):

1. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения. Вопросы методологии. – Москва: ЛКИ; Москва: УРСС, 2013. – 274 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
2. Кузнецов И.Н. Основы научных исследований: учеб. пособие. – Москва: Дашков и К°, 2017. – 282 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
3. Основы научных исследований: учеб. Пособие / [Б. И. Герасимов [и др.]. – Москва: Форум; Москва: ИНФРА-М, 2015. – 270 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
4. Степин В.С. История и философия науки: учеб. для вузов. – Москва: Акад. Проект, 2014. – 423 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
5. Шкляр М. Ф. Основы научных исследований: учеб. пособие. – Москва: Дашков и К°, 2016. – 206 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N6(1)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

6. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Кн. Дом ЛИБРОКОМ; М.: УРСС, 2023. – 139 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
7. Бахтурина Т. А. ГОСТ 7.1-2003 и новое ISBD: основные отличия. – М.: Бук Чембэр Интернэшнл, 2009. – N 6. – С. 40-50. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N1(1).
8. Виноградова Н.А. Научно-исследовательская работа студента. Технология написания и оформления доклада, реферата, курсовой и выпускной квалификационной работы: учеб. пособие для сред. проф. образования / Н. А. Виноградова, Н. В. Микляева. – Москва: Академия, 2013. – 125 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
9. Виноградова Н.А. Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу: учеб. пособие для сред. проф. образования / Н. А. Виноградова, Л. В. Борикина. – М.: Академия, 2012. – 94 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N10(2).
10. Наука глазами гуманитария / РАН, Ин-т философии; [отв. ред. В. А. Лекторский]. – М.: Прогресс-Традиция, [2005]. – 687 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(2)
11. Организация научно-исследовательской деятельности студентов в вузах России: Монография. В 3 ч. / Под ред. В.В. Балашова. Гос. образоват. учрежд. высш. проф. обр. Гос. ун-т управления. – М., 2002. Ч.2: Методическое обеспечение и регламентация научно-исследовательской деятельности студентов в вузах. – 343 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1).

12. Резник С.Д. Аспирант вуза. Технологии научного творчества и педагогической деятельности: учеб. для вузов. – Москва: ИНФРА-М, 2018. – 449 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н4(1)

13. Селуянов В.Н. Научно-методическая деятельность: учеб. для студентов вузов / В. Н. Селуянов, М. П. Шестаков, И. П. Космина. – М.: Физ. культура, 2005. – 287 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н6(1).

14. Современные методологические стратегии: интерпретация, конвенция, перевод: коллектив. моногр. / РАН, Ин-т философии, Ин-т науч. информ. по обществ. наукам; под общ. ред. Б. И. Пружинина, Т. Г. Щедриной. – Москва: РОССПЭН, 2014. – 526 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля):

1. Единое окно доступа к информационным ресурсам. Федеральный портал // <http://window.edu.ru>
2. Научная электронная библиотека [Электронный ресурс] // <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
3. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] // <https://www.rsl.ru>

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине:

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Прагматические аспекты аудиовизуального перевода»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: Томашевская Ирина Валерьевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА».

Цель дисциплины: формирование у учащихся общепрофессиональных компетенций, знакомство с прагматическими аспектами аудиовизуального перевода.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-4 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.	ОПК-4.1 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики. ОПК-4.2 Соблюдает правила научной этики, использует достоверные методы и методики исследования, а также предоставляет исчерпывающие доказательства в поддержку своих выводов, избегая плагиата, фальсификации данных и других форм неэтичного поведения ОПК-4.3 Выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации	Знать: функциональный спектр языковых средств для создания связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения Уметь: адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания Владеть: способами выражения фактуальной и концептуальной информации, а также стилистической и культурной коннотацией языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
ОПК-5 Способен осуществлять в профессиональной деятельности глубокий анализ, исследование и реализацию эффективных педагогических подходов инновационных	Способен осуществлять в профессиональной деятельности глубокий анализ, исследование и реализацию эффективных педагогических подходов и инновационных методик обучения, в том числе с использованием современных нецифровых и цифровых средств.	Знать: профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Уметь: использовать рациональные приемы поиска и применения современных нецифровых и цифровых средств Владеть: инновационными методиками обучения, в том числе с

методик обучения, в том числе с использованием современных нецифровых и цифровых средств.		использованием современных нецифровых и цифровых средств
---	--	--

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	<i>Специфика аудиовизуального перевода.</i>	<i>Международные и национальные нормы АВП.</i>
2	<i>Аудиовизуальный дискурс</i>	<i>Видеотекст, видеоконтент, аудиовизуальное произведение</i>

3	<i>Переводческий анализ прагматики аудиовизуального произведения</i>	<i>Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории.</i>
---	--	---

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Специфика аудиовизуального перевода.

Тема 2: Аудиовизуальный дискурс

Тема 3: Переводческий анализ прагматики аудиовизуального произведения

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 1: Специфика аудиовизуального перевода.

Вопросы для обсуждения: Международные и национальные нормы АВП.

Тема 2: Аудиовизуальный дискурс

Вопросы для обсуждения: Видеотекст, видеоконтент, аудиовизуальное произведение

Тема 3: Переводческий анализ прагматики аудиовизуального произведения

Вопросы для обсуждения: Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории.

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Международные и национальные нормы АВП. Видеотекст, видеоконтент, аудиовизуальное произведение. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации

обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<i>Специфика аудиовизуального перевода.</i>	<i>ОПК-5.1</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Аудиовизуальный дискурс</i>	<i>ОПК-4.3</i> <i>ОПК-5.1</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Переводческий анализ прагматики аудиовизуального произведения</i>	<i>ОПК-4.1</i> <i>ОПК-4.2</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

По теме «Переводческий анализ прагматики аудиовизуального произведения»

- 1. Провести анализ прагматических особенностей аудиовизуального произведения и его целевой аудитории на примере мультипликационного фильма «Груффало» (языковая пара английский-русский).*
- 2. Провести переводческий анализ особенностей аудиовизуального произведения и его целевой аудитории на примере мультипликационного фильма «Смешарики. Вдохновение» (языковая пара русский-английский)*

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный перечень вопросов к зачету:

- 1. Виды аудиовизуальной продукции.*
- 2. Основные характерные особенности аудиовизуальной продукции.*
- 3. Основные прагматические параметры целевой аудитории аудиовизуального произведения.*
- 4. Основные этапы проведения переводческого анализа.*

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низжестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу</i>	отлично	зачтено	86-100

		теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий			
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода: монография / Т. А. Волкова. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2023. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-2821-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2070059>

Дополнительная литература

Черняховская, Л. А. Перевод и смысловая структура: монография / Л. А. Черняховская. - 2-е изд, доп. - Москва: Флинта, 2021. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-4637-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1852018>

Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2022. - 110 с. - ISBN 978-5-9765-2134-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875611>

Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография / М. Г. Новикова. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2021. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1843225>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ»**

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: Лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Томашевская Ирина Валерьевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ».

Цель дисциплины: формирование у студентов общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знакомство с правилами, принципами, стратегиями аудиовизуального перевода.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний функционирования родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом предметной сфере.	ОПК-1.1 Корректно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций. ОПК-1.2 Адекватно анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Знать: основные языковые явления и процессы, культурно значимые концепты Уметь: адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии Владеть: навыками анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в сфере аудиовизуального перевода	ПК 1.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК 1.2 Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.	Знать: профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Уметь: использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля Владеть: приемами поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в профессиональной литературе.

ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода	ПК 4.1 Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. ПК 4.2 Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	Знать: нормы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении Владеть: правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.
---	--	--

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
---	----------------------	--------------------

1	Инструментарий современного переводчика.	Онлайн словари и справочники. Виды словарей. TM. CAT. TRADOS. Google Translate. Системы распознавания голоса (RSI) и текстов (OCR). программы распознавания текста ABBY Fine Reader. Поисковые системы.
2	Объем значения лексических единиц	Лексико-семантическая интерференция как одна из причин неидиоматичности речи. Несовпадение объема значений английских и русских понятий. Способы прогнозирования и предотвращения лексико-семантической интерференции в речи на английском языке и переводе с русского языка на английский.
3	Основные трансформации, применяемые при переводе с английского языка на русский	Лексические трансформации, применяемые в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, грамматические трансформации, фонетические трансформации.
4	Денотативная функция языка. Темарематическое деление высказываний.	Оппозиция язык и речь. Высказывание и предложение. Понятие темы и ремы. Особенности темарематического членения высказываний в английском и русском языках.
5	Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	Выявление влияния типа, жанра и стиля текста на выбор переводческой стратегии. Сущность предпереводческого анализа. Адекватность перевода и его интерпретация. Национальный и исторический колорит. Перевод языковых реалий. Основные этапы переводческих стратегий.
6	Лексико-грамматический аспект перевода.	Перевод имен собственных, перевод неологизмов, перевод фразеологизмов, перевод атрибутивных конструкций, перевод реалий, перевод инфинитива и герундия, перевод модальных конструкций.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Понятие стратегии и тактики в переводе.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

Тема 1: Инструментарий современного переводчика.

Вопросы для обсуждения: Изучение программ конвертации текстов в разные форматы. Изучение функций различных поисковых систем. Сравнение программ автоматизированного перевода.

Тема 2: Объем значения лексических единиц.

Вопросы для обсуждения: Способы анализа объема лексических значений языковых единиц. Понятия денотат, сигнификат, коннотат.

Тема 3: Основные трансформации, применяемые при переводе с английского языка на русский.

Вопросы для обсуждения: Транскрибирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения; объединение предложений; грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). антонимический перевод; экспликация (описательный перевод); компенсация.

Тема 4: Денотативная функция языка. Темарематическое деление высказываний.

Вопросы для обсуждения: Тема, рема и дирема. Особенности темарематического членения в различных типах текстов.

Тема 5: Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.

Вопросы для обсуждения: Этапы предпереводческого анализа. Особенности предпереводческого анализа текстов различных типов. Предпереводческий анализ и конкретная переводческая ситуация.

Тема 6: Лексико-грамматический аспект перевода.

Вопросы для обсуждения: Перевод имен собственных, перевод неологизмов, перевод фразеологизмов, перевод атрибутивных конструкций, перевод реалий, перевод инфинитива и герундия, перевод модальных конструкций в текстах различных типов с английского на русский язык.

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Инструментарий современного переводчика. Объем значения лексических единиц. Основные трансформации, применяемые при переводе с английского языка на русский. Денотативная функция языка. Темарематическое деление высказываний. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода. Лексико-грамматический аспект перевода.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Инструментарий современного переводчика. Объем значения лексических единиц. Основные трансформации, применяемые при переводе с английского языка на русский. Денотативная функция языка. Темарематическое деление высказываний. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода. Лексико-грамматический аспект перевода.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные

занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контроли-	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
---	---------------------	--

	руемой компетенции (или её части)	текущий контроль по дисциплине
Инструментарий современного переводчика.	ОПК-1.1 ОПК-1.2	Опрос, контрольная работа
Объем значения лексических единиц .	ПК-4.1 ПК-4.2	Опрос, контрольная работа
Основные трансформации, применяемые при переводе с английского языка на русский.	ПК-1.2	Опрос, контрольная работа
Денотативная функция языка. Темарематическое деление высказываний.	ОПК-1.1 ОПК-1.2	Опрос, контрольная работа
Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	ПК-1.1	Опрос, контрольная работа
Лексико-грамматический аспект перевода.	ПК-1.1	Опрос, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

Образец текста для текущего контроля

John Bardeen, William Shockley and Walter Brittan of Bell Laboratories invented a transistor in 1948. The transistor – a solid-state replacement the vacuum tube – revolutionized electronics.

When it was invented, the transistor was smaller and required less power than a vacuum tube. But it was just the beginning. With the invention of the integrated circuit in 1958, the pace of electronic and computer technology was greatly increased. Today, thousands – even millions of integrated circuits can be placed on silicon chips no bigger than postage stamps. This means that a tremendous amounts of electronic circuitry can be packed into small packages. As a result, book-sized computers of the 1980s can outperform room-sized computers of the 1960s.

An American invention that was barely noticed in 1948 has created the computer age. And the progress of that age is changing the way millions of people work, study, conduct business transactions and engage in research.

Computers are products of science and technology that are, in turn, having an enormous impact on science and technology. Mathematical computations and information-processing operations that once required weeks can be performed in minutes through the use of computers. All aspects of basic research, experimentation and data gathering, testing and analysis have been improved by computer use.

Beyond the laboratory, computers are streamlining and quickening the operations of factories, farms, foundries, schools, stores, libraries and hospitals. Computers are being used increasingly to aid in medical diagnosis and record keeping. Computers are also revolutionizing the design, manufacture, testing and marketing of new products. Computer-controlled robots are performing more and more production functions. Entire computer-controlled factories, distribution centers and communication networks are likely to appear in near future as scientists explore the development of advanced thinking machines or artificial intelligence.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Понятие переводческой стратегии. Основные виды переводческих стратегий.

2. Этапы перевода (предпереводческий анализ текста; аналитический вариативный поиск; анализ результатов перевода).
3. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
4. Смысловая и стилистическая адекватность перевода.
5. Перевод и межкультурная адаптация.
6. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста.
7. Передача денотативного содержания. Общие положения.
8. Передача сигнификативных коннотаций.
9. Понятие оптимального переводческого решения. Процесс поиска оптимального варианта перевода.
10. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации.
11. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки («ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многозначных слов, «лексические иносказания» и т.д.).
12. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
13. Источник, реципиент, цель и процесс перевода.
14. Транслатологическая классификация типов текста.
15. Понятие переводной множественности.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий</i>	отлично	зачтено	86-100

Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875610>

Дополнительная литература

Черняховская, Л. А. Перевод и смысловая структура: монография / Л. А. Черняховская. - 2-е изд, доп. - Москва: Флинта, 2021. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-4637-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1852018>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении

образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.
- *специализированное ПО: Subtitle Edit Freeware*

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Томашевская Ирина Валерьевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук», Рунова Наталия Васильевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
- 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
- 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
- 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
- 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ».

Цель дисциплины: формирование у учащихся общепрофессиональных компетенций, знакомство с профессиональной терминологией аудиовизуального перевода.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
------------------------------	---	-----------------------------------

УК-1 Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности национального развития	УК-1.1 Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход. УК-1.2 Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. УК-1.3 Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и инструментов управления проектом на каждом из этапов. УК-1.4 Использует методы и инструменты управления проектом для решения профессиональных задач. УК-1.5 Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой. УК-1.6 Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели. УК-1.7 Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.8 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.9 Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии. УК-1.10 Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития. УК-1.11 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных	Знать: отличия фактов от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; Уметь: анализировать задачу, выделяя её базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи; анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; рассматривать возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки, последствия возможных решений задачи; Владеть: навыками грамотно, логично, аргументировано выразить собственные суждения и оценки.
--	--	---

	задач. УК-1.12 Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач. УК-1.13 Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию. УК-1.14 Определяет способы совершенствования жизненно-образовательного маршрута в профессиональных сообществах, в том числе с учетом целей национального развития.	
--	---	--

ОПК-1 Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом в предметной сфере.	ОПК 1.1 Корректно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций. ОПК 1.2 Адекватно анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Знать: нормы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении Владеть: правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.
--	---	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Введение в терминоведение.	Объект, предмет исследования, основные задачи терминоведения и его положение в современной науке. Терминоведение и его связь с другими науками. История терминологии. Основные этапы и направления развития терминоведения. Основные разделы терминоведения. Основные направления терминологической работы.
2	Теория термина.	Определение термина и его основные признаки. Место терминологической лексики в словарном составе языка. Отличие термина от слова общеразговорного языка и проблема выделения терминологической лексики. Термин как знаковая единица. Специфика терминологического значения. Свойства термина и требования к нему.
3	Типология и стратификация специальной лексики.	Типы специализированных лексем, их релевантные признаки, сферы употребления, функция. Номены (номенклатурные единицы) и их свойства. Прочие виды специальных лексических единиц: прототермины, профессионализмы, терминоиды, предтермины и квазистермины, их особенности. Терминоэлементы, их типология.
4	Ономасиологическое терминоведение.	Структурный состав терминологии. Классификация типов терминообразования. Семантическое терминообразование. Виды

		семантических переносов в терминообразовании. Заимствование терминов и терминологических элементов. Морфологическое терминообразование и его виды. Синтаксическое терминообразование. Терминологические словосочетания, их модели, роль в терминологии, статус и особенности. Морфологическое терминообразование – статус этого способа специальной номинации и роль в компрессии формы терминов. Эллипсис и процесс образования эллиптических форм терминов. Особенности образования эпонимических и топонимических терминов. Словосложение, основосложение. Аббревиация и типология аббревиатур. Особенности современной акронимии.
5	Логические аспекты терминоведения.	Научное понятие и его основные признаки. Объем и содержание понятия. Типы связей между понятиями. Родовидовые и ассоциативные связи (часть-целое, объект и процесс, объект и свойство и др.). Иерархические связи как средство выражения отношений между понятиями одной категории. Логический класс и деление объема понятия. Правила деления объема понятий. Классификация как особая форма деления объема понятий. Последовательная, параллельная и смешанная классификация. Классификация и систематизация понятий. Проблемы определения понятий и виды дефиниций. Правила определения понятий, требования к дефинициям и типичные ошибки в их построении. Структура терминологической дефиниции.
6	Семасиологическое терминоведение.	Соотношение между понятием (его содержанием) и лексическим значением термина. Виды семантической неадекватности понятийных и лексических значений терминов. Синонимия терминов, ее виды и источники возникновения. Омонимия и полисемия терминов,

		источники ее появления и разновидности. Принципы унификации терминов, комплексная унификация. Гармонизация терминологий на семантическом уровне.
7	Проблемы перевода терминологии.	Перевод терминов и виды перевода. Ложные друзья переводчика, национализация и вариантность перевода. Подбор эквивалентов с учетом особенностей разных способов терминообразования. Гармонизация терминов с учетом возможностей их интернационализации. Рекомендации по переводу терминов.
8	Информационные технологии профессиональной терминологии	Программное обеспечение, компьютерные банки и базы терминов, электронные библиотеки. Принципы и методы разработки терминологических банков данных. Создание терминологического словаря для специальных целей.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
1	Тема 1. Введение в терминоведение.	Занятие 1. Современное терминоведение, краткая история, его связь с другими науками. Занятие 2. Основные отрасли терминоведения. Терминоведение и язык специальных целей. Занятие 3. Семинарское занятие по истории терминоведения в России и за рубежом.
2	Тема 2. Теория термина.	Занятие 1. Термин как основной объект исследования терминоведения. Проблема определения термина. Термин и слово. Занятие 2. Признаки и функции термина. Виды терминов. Занятие 3. Содержательная структура термина. Формальная структура термина.
3	Тема 3. Типология и стратификация специальной лексики.	Занятие 1. Типы специализированных лексем, их релевантные признаки, сферы употребления, функция. Занятие 2. Практическое занятие по типологизации и классификации специальной лексики.
4	Тема 4. Ономаσιологическое терминоведение.	Занятие 1. Расхождения в классификации типов терминообразования в отечественном и зарубежном терминоведении. Типология терминообразования. Занятие 2. Формальное, функциональное и семантическое словообразование. Занятие 3. Практическое занятие по ономаσιологическому анализу лингвистической терминологии.
5	Тема 5. Логические аспекты терминоведения.	Занятие 1. Терминологическая концептуализация и ее сущность. Объем и содержание понятий. Занятие 2. Типы связей, классификация и систематизация понятий. Занятие 3. Требования к дефинициям и типичные ошибки в их построении. Структура и типы терминологической дефиниции.

		Занятие 4. Практическое занятие по анализу и созданию дефиниций.
6	Тема 6. Семасиологическое терминоведение.	Занятие 1. Соотношение между понятием и лексическим значением термина. Омонимия и полисемия терминов, источники ее появления и разновидности. Занятие 2. Синонимия терминов, ее виды и источники возникновения. Непротиворечивость семантики термина. Занятие 3. Практическое занятие по определению омонимии, полисемии и синонимии терминов.
7	Тема 7. Проблемы перевода терминологии.	Занятие 1. Типология эквивалентности термина и проблема вариантности перевода. Занятие 2. Термин и контекст. Предпереводческий анализ терминологического контекста. Занятие 3. Безэквивалентная терминология. Основные способы перевода терминов. Переводческие стратегии перевода терминологии. Занятие 4. Практическое занятие по переводу современной терминологии.
8	Тема 8. Информационные технологии в профессиональной терминологии	Занятие 1. Терминологические банки и базы, электронные библиотеки. Занятие 2. Принципы и методы разработки терминологических банков данных. Занятия 3,4. Системы для управления терминологиями MultiTerm и MemoQ. Средства автоматизированного извлечения терминов.

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Типологизация специальной лексики. Ономасиологический анализ лингвистической терминологии. Омонимия, полисемия и синонимия терминов. Эквивалентность термина и проблема вариантности перевода.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Системы для управления терминологиями MultiTerm и MemoQ. Средства автоматизированного извлечения терминов. Терминологические банки и базы, электронные библиотеки.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации

обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Введение в терминоведение.	УК-1	Опрос, контрольная работа
Теория термина.	ОПК-1.2 ОПК-1.1	Опрос, контрольная работа
Типология и стратификация специальной лексики.	УК 1	Опрос, контрольная работа
Ономасиологическое терминоведение.	ОПК-1.2 ОПК-1.1	Опрос, контрольная работа
Логические аспекты терминоведения.	УК 1. ОПК-1.1	Опрос, контрольная работа
Семасиологическое терминоведение.	ОПК-1.2 ОПК-1.1	Опрос, контрольная работа
Проблемы перевода терминологии.	ОПК-1.2 ОПК-1.1	Опрос, контрольная работа
Информационные технологии в профессиональной терминологии	УК-1	Опрос, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

Образец терминологического мини-гlossария

MINI-GLOSSARY

1	EN	particle accelerator
2	R	International Electrotechnical Commission, IEC 881-6-23 http://www.electropedia.org/iev/iev.nsf/display?openform&ievref=881-06-23 [11.7.13]
3	GR	n
4	SUBJ	Nuclear Physics
5	DEF	a device for imparting kinetic energy to charged particles. In general, the energy added is greater than 0.1 MeV
	DEF R	International Electrotechnical Commission, IEC 881-6-23 http://www.electropedia.org/iev/iev.nsf/display?openform&ievref=881-06-23 [11.7.13]
6	CONT	... the high energies needed by charged particles to penetrate the nuclei of atoms are produced by machines popularly called atom smashers but more correctly particle accelerators .
	CONT R	Proposal for a Council Decision adopting a specific programme for research and technological development, including demonstration, to be carried out by means of

		direct actions for the European Community (1998-2002) by the Joint Research Centre CELEX:51998PC0305(08)
7	RUS	ускоритель (заряженных частиц)
	R	ГОСТ Р 52103-2003 Ускорители заряженных частиц. Термины и определения http://docs.cntd.ru/document/1200032424
	DEF	Электрофизическое устройство, предназначенное для увеличения кинетической энергии заряженных частиц. Примечание – Принято, что в ускорителях энергия частиц увеличивается более чем на 0,1 МэВ.
	DEF R	ГОСТ Р 52103-2003 Ускорители заряженных частиц. Термины и определения http://docs.cntd.ru/document/1200032424
	CONT	Физические ограничения на конструкцию ускорителей частиц предполагают, что ускорители с энергиями, превышающими 100 ТэВ, должны быть сконструированы в космосе.
	CONT R	https://ru.glosbe.com
8	SYN	atom smasher

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Терминоведение (объект и предмет исследования, основные задачи) и его положение в современной науке.
2. Терминоведение и его связь с другими науками.
3. Основные этапы и направления развития терминоведения.
4. Термин (признаки, определения; требования, предъявляемые к термину).
5. Термин и общеупотребительное слово: особенности значения и структуры.
6. Типология и стратификация специальной лексики.
7. Основные направления терминологической работы.
8. Ономастическое терминоведение. Принципы и способы терминообразования.
9. Логические аспекты терминоведения. Термин и понятие/концепт.
10. Семасиологическое терминоведение. Синонимия, полисемия и омонимия терминологических единиц.
11. Концепт как основа терминологической единицы: признаки концепта, отношения между концептами.
12. Дефиниция и ее виды.
13. Проблемы перевода терминологии.
14. Терминологические базы и терминологических банки данных.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	% освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низший уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу</i>	отлично	зачтено	86-100

		теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий			
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

- 1) Гринев-Гриневич С. В. **Терминоведение**: учеб. пособие для вузов. - М.: Академия, 2022. - 302, [1] с.: ил., табл.. - (Высшее профессиональное образование. Филология). - (Учебное пособие). - Библиогр.: с. 292-301.
- 2) Лейчик В. М. **Терминоведение**. Предмет. Методы. Структура. - 4-е изд.. - М.: ЛИБРОКОМ: УРСС, 2009. - 255 с.

Дополнительная литература

- 1) Буянова Л. Ю. **Термин как единица логоса**. - М-во образования и науки РФ, Кубан. гос. ун-т. - М.: Флинта: Наука, 2012.
- 2) Авербух К.Я. Общая теория термина. 2-е изд., доп. и уточненное. М.: Изд-во МГОУ, 2006.
- 3) Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н. Общая терминология: Вопросы теории. – М., 2004.
- 4) Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность. – М., 2008.
- 5) Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения. – М., 1994.

- 6) Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Аспекты и отрасли терминологических исследований. – М., 2003.
- 7) Татаринов В.А. Общее терминоведение. Энциклопедический словарь. М.: Московский Лицей, 2006.
- 8) Cabré M. Teresa. Terminology: Theory, methods and applications. Amsterdam: John Benjamins, 1999. — 247 pages.
- 9) Kockaert Hendrik J., Steurs Frieda (eds.) Handbook of Terminology. Volume 1 Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015. — 558 p.
- 10) Pavel, Silvia, & Diane Nolet (2001): Handbook of Terminology. Québec.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- систему электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и

промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Скрипт-дискурс»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Томашевская Ирина Валерьевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «СКРИПТ-ДИСКУРС».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «СКРИПТ-ДИСКУРС».

Цель дисциплины заключается в формировании у студентов компетенций, необходимых для профессионального анализа и перевода аудиовизуальных текстов, учитывая их специфическую структуру, контекст и культурные особенности, а также для создания адекватных и эффективных сценариев для дубляжа, закадрового перевода и субтитрования.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 <i>Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.</i>	ОПК.1.1. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК.1.2. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Знать: основные языковые явления и процессы, культурно значимые концепты Уметь: адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии Владеть: навыками анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в сфере аудиовизуального перевода	ПК-1.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2 Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.	Знать: способы прогнозирования характера общения и моделирования потенциальных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов, выбирая адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов. Уметь: адекватно сопоставлять культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирать корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. Владеть: навыками конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм.	ПК-3.1 Осуществляет устный последовательный и синхронный перевод. ПК-3.2 Применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода	Знать: систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода. Уметь: осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом и юридическом дискурсе.

<i>ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода</i>	<i>ПК 4.1 Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. ПК 4.2 Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.</i>	Знать: нормы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении Владеть: правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.
--	--	--

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «СКРИПТ-ДИСКУРС» представляет собой дисциплину части блока дисциплин подготовки студентов, формируемую участниками образовательных отношений.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	<i>Структура и особенности аудиовизуального дискурса: от сценария к экрану</i>	<i>Базовые понятия и принципы организации аудиовизуальных текстов, включая различные жанры и форматы, а также роль сценария в</i>

		<i>создании конечного продукта</i>
2	<i>Лингвистические и семиотические аспекты аудиовизуального перевода: стратегии адаптации текста для различных видов озвучивания</i>	<i>Языковые и невербальные средства, используемые в аудиовизуальных текстах; стратегии их перевода с учетом ограничений дубляжа, закадрового перевода и субтитрования</i>
3	<i>Культурная адаптация в аудиовизуальном переводе: локализация, глокализация и транскьюлтурация</i>	<i>Проблемы передачи культурных реалий и особенностей в аудиовизуальных текстах</i>
4	<i>Скрипт-дискурс и технические аспекты аудиовизуального перевода: синхронизация, тайминг и оформление субтитров/диалоговых листов</i>	<i>Технические требования к сценариям для дубляжа и субтитрования, включая синхронизацию текста с изображением, определение тайминга и оформление субтитров</i>

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Структура и особенности аудиовизуального дискурса: от сценария к экрану

Тема 2: Лингвистические и семиотические аспекты аудиовизуального перевода: стратегии адаптации текста для различных видов озвучивания

Тема 3: Культурная адаптация в аудиовизуальном переводе: локализация, глокализация и транскьюлтурация

Тема 4: Скрипт-дискурс и технические аспекты аудиовизуального перевода: синхронизация, тайминг и оформление субтитров/диалоговых листов

Рекомендуемая тематика практических занятий:

Тема 1: Структура и особенности аудиовизуального дискурса: от сценария к экрану

Вопросы для обсуждения: Что такое аудиовизуальный дискурс, и чем он отличается от других видов дискурса? Какова роль сценария в создании аудиовизуального произведения? Как сценарий влияет на восприятие фильма/сериала зрителем? Какие основные элементы входят в структуру аудиовизуального дискурса?

Тема 2: Лингвистические и семиотические аспекты аудиовизуального перевода: стратегии адаптации текста для различных видов озвучивания

Вопросы для обсуждения: Каковы основные лингвистические и семиотические особенности аудиовизуального текста? Какие трудности возникают при переводе аудиовизуального текста по сравнению с переводом письменного текста? Как выбор стратегии перевода зависит от вида озвучивания (дубляж, закадровый перевод, субтитрование)? Что такое эквивалентность в аудиовизуальном переводе, и как она достигается?

Тема 3: Культурная адаптация в аудиовизуальном переводе: локализация, глокализация и транскьюлтурация

Что такое культурная адаптация в аудиовизуальном переводе? Почему она важна? В чем разница между локализацией, глокализацией и транскьюлтурацией? Какие проблемы возникают при передаче культурных реалий и ценностей в аудиовизуальном переводе? Как

культурная адаптация влияет на восприятие фильма/сериала целевой аудиторией?

Тема 4: Скрипт-дискурс и технические аспекты аудиовизуального перевода: синхронизация, тайминг и оформление субтитров/диалоговых листов

Вопросы для обсуждения: Почему синхронизация, тайминг и оформление субтитров/диалоговых листов важны в аудиовизуальном переводе? Какие технические ограничения влияют на процесс перевода и создания субтитров/диалогов? Какие инструменты и программы используются для работы с таймингом и созданием субтитров/диалоговых листов? Какие стандарты и рекомендации существуют для оформления субтитров и диалоговых листов?

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Структура и особенности аудиовизуального дискурса: от сценария к экрану. Лингвистические и семиотические аспекты аудиовизуального перевода: стратегии адаптации текста для различных видов озвучивания. Культурная адаптация в аудиовизуальном переводе: локализация, глокализация и транскьюрация. Скрипт-дискурс и технические аспекты аудиовизуального перевода: синхронизация, тайминг и оформление субтитров/диалоговых листов

Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Структура и особенности аудиовизуального дискурса: от сценария к экрану. Лингвистические и семиотические аспекты аудиовизуального перевода: стратегии адаптации текста для различных видов озвучивания. Культурная адаптация в аудиовизуальном переводе: локализация, глокализация и транскьюрация. Скрипт-дискурс и технические аспекты аудиовизуального перевода: синхронизация, тайминг и оформление субтитров/диалоговых листов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<i>Структура и особенности аудиовизуального дискурса: от сценария к экрану.</i>	<i>ОПК-1 ПК-1</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Лингвистические и семиотические аспекты аудиовизуального перевода: стратегии адаптации текста для различных видов озвучивания.</i>	<i>ОПК-1.1 ПК-3</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Культурная адаптация в аудиовизуальном переводе: локализация, глокализация и</i>	<i>ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>

<i>транскьюлтурация.</i>	<i>ПК-4</i>	
<i>Скрипт-дискурс и технические аспекты аудиовизуального перевода: синхронизация, тайминг и оформление субтитров/диалоговых листов</i>	<i>ОПК-1 ПК-1 ПК-3</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

По теме «Аудиовизуальный перевод в России и в мире»

- 1. Презентация на тему «Культурная адаптация в аудиовизуальном переводе»*
- 2. Презентация на тему «Адаптируются культурных кодов и символов для целевой аудитории»*

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный перечень вопросов к зачету:

- Какие лингвистические особенности (лексика, грамматика, синтаксис, стиль) требуют особого внимания при переводе аудиовизуального текста?*
- Как переводятся идиомы, фразеологизмы, юмор и другие стилистические приемы?*
- Как адаптируются диалекты, акценты и другие социолингвистические особенности речи?*
- Как соблюдается синхронность текста и изображения при дубляже и закадровом переводе?*
- Как переводятся невербальные элементы (жесты, мимика, позы) и другие семиотические знаки?*
- Как адаптируются культурные коды и символы для целевой аудитории?*
- Как учитывается контекст и культурный фон при переводе аудиовизуального текста?*
- Как переводятся визуальные метафоры и другие семиотические приемы?*
- Какие стратегии используются при дубляже для достижения синхронности и соответствия движению губ актеров?*
- Какие стратегии используются при закадровом переводе для передачи смысла текста с минимальными изменениями?*
- Какие стратегии используются при субтитровании для сокращения текста и передачи ключевой информации?*
- Как принимаются решения о выборе стратегии перевода в зависимости от целевой аудитории, жанра фильма и других факторов?*

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
--------	--------------------------------	---	---	---------------------------	--------------------------------------

Повышенный	Творческая деятельность	Включает <i>нижестоящий</i> уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	Включает <i>нижестоящий</i> уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

Базылев, В. Н. Дидактика перевода: учебное пособие / В. Н. Базылев. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2021. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-2. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1843986>

Дополнительная литература

Федоров, А. В. Кинематограф в зеркале советской и российской кинокритики / А. В. Федоров. - Москва: Директ-Медиа, 2020. - 236 с. - ISBN 978-5-4499-1493-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1996199>

Павлов, А. Расскажите вашим детям. Сто двадцать три опыта о культовом кинематографе: монография / А. Павлов; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва: Изд. дом Высшей школы экономики, 2020. - 584 с. - (Исследования культуры). - ISBN 978-5-7598-2046-8. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1209262>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«СТРАТЕГИИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»**

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Томашевская Ирина Валерьевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «СТРАТЕГИИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «СТРАТЕГИИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА».

Цель дисциплины: формирование у студентов общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знакомство с правилами, принципами, стратегиями аудиовизуального перевода.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
------------------------------	---	-----------------------------------

ОПК-1 Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом предметной сфере.	ОПК-1.1 Интерпретирует языковые явления и отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций. ОПК-1.2 Анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Знать: основные языковые явления и процессы, культурно значимые концепты Уметь: адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии Владеть: навыками анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в сфере аудиовизуального перевода	ПК 1.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК 1.2 Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.	Знать: профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Уметь: использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля Владеть: приемами поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в профессиональной литературе.
ПК-2 Владеет нормами и современными технологиями перевода под субтитрование и озвучивание	ПК 2.1 Использует адекватные приемы и технологии перевода с учетом переводческих норм, применимых для субтитрования и озвучивания. ПК 2.2 Соблюдает правила составления субтитров, используя соответствующее программное обеспечение.	Знать: приемы и технологии перевода с учетом переводческих норм, применимых для субтитрования и озвучивания Уметь: использовать специализированное программное обеспечение Владеть: правилами оформления текста под субтитрование и озвучивание.

ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм	ПК.3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод. ПК.3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.	Знать: правила оформления документов Уметь: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода Владеть: системой сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации Перевода
ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода	ПК 4.1 Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. ПК 4.2 Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	Знать: нормы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении Владеть: правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «СТРАТЕГИИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в

период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Понятие стратегии и тактики в переводе.	Понятия стратегии и тактики. Перевод как сложный вид речевой деятельности в силу особенностей восприятия и обработки сообщения. Позиция автора и позиция переводчика. Переводческая стратегия и конвенция: социо-исторические условия, в которых осуществляется перевод. Методика подготовки к переводу — погружение в тему, изучение вопроса, поиск информации за пределами текста, предпереводческий анализ. Использование современных электронных ресурсов. Выработка навыка пользования различными видами словарей, энциклопедий и справочников в процессе перевода. Стратегия поиска информации. Этапы переводческого процесса. Редактирование и саморедактирование.
2	Особенности работы с различными типами текстов и с разными видами информации.	Понятие осознанного подхода к решению переводческих проблем, определяемых разными коммуникативными заданиями. Задачи различных видов и способов письменного перевода и средства их решения. Применение переводорелевантной типологизации текстов в переводческой деятельности. Особенности работы с различными типами текстов и с разными видами информации: прецизионной, эмотивной и пр.

3	Передача коммуникативно-логической структуры высказывания.	Направление перевода и системные различия языковых структурах ОЯ и ПЯ. Однозначность теории нахождения эквивалентного перевода. Несовпадение правильных точек описания одной и той же предметной ситуации, широкие и узкие отношения между компонентами трибутивных, адвербиальных и пр. групп слов. Лингвистическая креативность как поиск удачных переводческих решений. Принятие решения в переводе.
4	Роль лингвокультурного компонента в письменном переводе. Локализация и культурная адаптация	Лингвистическая и нелингвистическая составляющие письменного перевода. Перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента. Типология текстов, функция текста, проблема культурно-специфического в тексте, проблема воссоздания эффекта воздействия на реципиента. Вопросы прагматики в письменном переводе: исторический, этический, эстетический, эмоциональный, культурный и оценочный аспекты.
5	Перевод, переводчик и заказчик.	Ожидания и требования заказчика и определение переводческой стратегии. Техника переводческого процесса: расчет времени на выполнение перевода, составление глоссариев, контакт с заказчиком. Вопрос авторства переводного текста. Сложные ситуации в переводческом процессе: переговоры с заказчиком, ошибки в исходном тексте, ошибки в переводе.
6	Рефлексия и саморефлексия в переводческой деятельности.	Проблема перевода как наблюдаемого результата и ненаблюдаемого процесса. Существование множественных переводов: причины и следствия. Тексты, подвергающиеся многократному переводу. Работа с параллельными текстами и метод обратного перевода. Сравнительно-сопоставительный анализ как метод лингвопереводческого исследования.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Понятие стратегии и тактики в переводе.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

Тема 1: Введение в субтитрование

Вопросы для обсуждения: Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Решение прагматических задач в работе над текстом и в работе над поиском информации для адекватного перевода. Определение вероятной категории получателя продукта переводческой деятельности, требования к восприятию текста. Анализ внутритекстовых связей и экстратекстуальных факторов с целью выстраивания стратегии и тактики перевода. Выработка осознанного подхода к исследовательской составляющей в переводе: поиск информации по различным источникам, проверка достоверности информации.

Тема 2: Особенности работы с различными типами текстов и с разными видами информации.

Вопросы для обсуждения: Особенности подхода к текстам различной тематики с различными коммуникативными заданиями. Определение функционального типа текста и обоснование выбора переводческой стратегии. Изучение норм оформления того или иного типа текстов в разных лингвокультурах. Обретение навыка работы с информационными ресурсами и с консультантами. .

Тема 3: Передача коммуникативно-логической структуры высказывания.

Вопросы для обсуждения: Выявление общего и различного в языковых системах на основе сравнения текстов оригинала и перевода. Письменная речь как язык в действии и связанные с этим особенности перевода. Проверка возможности достижения эквивалентности в разных коммуникативных письменных ситуациях. Несовпадение отправных точек описания одной и той же предметной ситуации, широкие и узкие отношения между компонентами атрибутивных, адвербиальных и пр. групп слов. Семантико-синтаксические преобразования в переводе и анализ причин их возникновения.

Тема 4: Роль лингвокультурного компонента в письменном переводе. Локализация и культурная адаптация

Вопросы для обсуждения: Перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента. Воссоздание эффекта воздействия на реципиента. Нахождение баланса между замыслом автора и ожиданиями реципиента. «Видимость переводчика» как проблема; ее решение и обоснование решения. Локализация в рамках переводческой теории и практики и за ее пределами.

Тема 5: Перевод, переводчик и заказчик.

Вопросы для обсуждения: Работа с одной и той же информацией, представленной для различных целей и заказчиков. Ожидания и требования заказчика. Анализ авторской концепции и результата переводческой деятельности на примере конкретных переводов. Рассмотрение гипотетических положительных и отрицательных отзывов заказчика. Заказчик как критик перевода и как помощник переводчика.

Тема 6: Рефлексия и саморефлексия в переводческой деятельности.

Вопросы для обсуждения: Взаимная оценка перевода; самооценивание результатов перевода. Работа в команде с применением методики «думай вслух». Тексты, подвергающиеся /подвергавшиеся многократному переводу. Работа с параллельными текстами и метод обратного перевода. Сравнительно-сопоставительный анализ как метод лингвопереводческого исследования.

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Понятие стратегии и тактики в переводе. Особенности работы с различными типами текстов и с разными видами информации. Передача коммуникативно-логической структуры высказывания. Роль лингвокультурного компонента в письменном переводе. Локализация и культурная адаптация. Перевод, переводчик и заказчик. Рефлексия и саморефлексия в переводческой деятельности.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Понятие стратегии и тактики в переводе. Особенности работы с различными типами текстов и с разными видами информации. Передача коммуникативно-логической структуры высказывания. Роль лингвокультурного компонента в письменном переводе. Локализация и культурная адаптация. Перевод, переводчик и заказчик. Рефлексия и саморефлексия в переводческой деятельности.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических

данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Понятие стратегии и тактики в переводе.	ОПК-1.1 ОПК-1.2	Опрос, контрольная работа
Особенности работы с различными типами текстов и с разными видами информации.	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3	Опрос, контрольная работа
Передача коммуникативно-логической структуры высказывания.	ПК-2.2	Опрос, контрольная работа
Роль лингвокультурного компонента в письменном переводе. Локализация и культурная адаптация.	ОПК-1.1 ОПК-1.2	Опрос, контрольная работа
Перевод, переводчик и заказчик.	ПК-2.1	Опрос, контрольная работа
Рефлексия и саморефлексия в переводческой деятельности.	ПК-3.1 ПК-3.2	Опрос, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

Образец текста для текущего контроля

Globalization – the growing integration of economies and societies around the world and the expansion of their cross-border economic ties – has been one of the most hotly-debated topics in international economics over the past few years. Amazingly for such an extensively-used term as globalization, there does not appear to be any precise, widely agreed definition. Indeed the breadth of meanings attached to it seems to be taking on cultural, political and other connotations in addition to the economic. However, the most common, or core sense of economic globalization implies that in recent years a quickly rising share of economic activity in the world seems to be taking place between people who live in different countries (rather than the same country). Economic integration occurs when countries lower barriers such as import tariffs and open themselves to investment and trade with the rest of the world. Over the past decade globalization has been the subject of countless books and the cause of major demonstrations in Europe and North America. Critics of globalization have argued that the process has exploited people in the developing countries, caused massive disruptions to their lives and produced few benefits in return. Supporters say that in many cases the results have been good and point to the significant reductions in poverty achieved by countries, which have embraced the integration with the world economy such

as China, Vietnam, India and Uganda. For example, China's reform led to the largest poverty reduction in history. In China the number of rural poor fell from 250 million in 1978 to 34 million in 1999. In Vietnam: surveys of the country's poorest households show 98% of people became better off in the 1990s. In Uganda: poverty fell 40% during the 1990s and school enrollment doubled. India has cut its poverty rate in half in the past two decades.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Понятие переводческой стратегии. Основные виды переводческих стратегий.
2. Этапы перевода (предпереводческий анализ текста; аналитический вариативный поиск; анализ результатов перевода).
3. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
4. Смысловая и стилистическая адекватность перевода.
5. Перевод и межкультурная адаптация.
6. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста.
7. Передача денотативного содержания. Общие положения.
8. Передача сигнификативных коннотаций.
9. Понятие оптимального переводческого решения. Процесс поиска оптимального варианта перевода.
10. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации.
11. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки («ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многозначных слов, «лексические иносказания» и т.д.).
12. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
13. Источник, реципиент, цель и процесс перевода.
14. Транслатологическая классификация типов текста.
15. Понятие переводной множественности.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	% освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий</i>	отлично	зачтено	86-100

Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875610>

Дополнительная литература

Черняховская, Л. А. Перевод и смысловая структура: монография / Л. А. Черняховская. - 2-е изд, доп. - Москва: Флинта, 2021. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-4637-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1852018>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении

образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.
- *специализированное ПО: Subtitle Edit Freeware*

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Субтитрование»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Томашевская Ирина Валерьевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «СУБТИТРИРОВАНИЕ».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «СУБТИТРИРОВАНИЕ».

Цель дисциплины: формирование у студентов общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знакомство с правилами, принципами, техниками и инструментальными средствами субтитрования.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний в функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом предметной сфере.	ОПК-1.1 Корректно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций. ОПК-1.2 Адекватно анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Знать: основные языковые явления и процессы, культурно значимые концепты Уметь: адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии Владеть: навыками анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума
ОПК-4 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.	ОПК-4.1 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики. ОПК-4.2 Соблюдает правила научной этики, использует достоверные методы и методики исследования, а также предоставляет исчерпывающие доказательства в поддержку своих выводов, избегая плагиата, фальсификации данных и других форм неэтичного поведения ОПК-4.3 Выражает фактуальную и концептуальную	Знать: функциональный спектр языковых средств для создания связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения Уметь: адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания Владеть: способами выражения фактуальной и концептуальной информации, а также стилистической и культурной коннотацией языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации

	информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации	
--	---	--

ПК-2 Владеет нормами современными технологиями перевода субтитрование и озвучивание	ПК-2.1 Использует адекватные приемы и технологии перевода с учетом переводческих норм, применимых для субтитрования и озвучивания. ПК-2.2 Соблюдает правила составления субтитров, используя соответствующее программное обеспечение.	Знать: правила оформления документов Уметь: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода Владеть: средствами компьютерной обработки текстов
ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода	ПК 4.1 Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. ПК 4.2 Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	Знать: нормы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении Владеть: правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «СУБТИТРИРОВАНИЕ» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в

период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Введение в субтитрирование	История субтитрирования. Традиции субтитрирования в разных странах. Виды субтитров.
2	Принципы субтитрирования	Графическое представление субтитров. Разбивка. Пунктуация. Компрессия.
3	Техника субтитрирования	Субтитрирование короткометражного фильма. Субтитрирование художественного фильма. Субтитрирования документального фильма. Субтитрирование мультипликационного фильма. Редактирование.
4	Инструментальные средства субтитрирования	ПО для создания субтитров. Форматы файлов субтитров.
5	Субтитрирование для слабослышащих	Принципы создания субтитров для слабослышащих.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Введение в субтитрирование

Рекомендуемая тематика практических занятий:

Тема 1: Введение в субтитрование

Вопросы для обсуждения: История субтитрования. Традиции субтитрования в разных странах. Виды субтитров.

Тема 2: Принципы субтитрования

Вопросы для обсуждения: Графическое представление субтитров. Разбивка. Пунктуация. Компрессия.

Тема 3: Техника субтитрования

Вопросы для обсуждения: Субтитрование короткометражного фильма. Субтитрование художественного фильма. Субтитрования документального фильма. Субтитрование мультипликационного фильма. Редактирование.

Тема 4: Инструментальные средства субтитрования

Вопросы для обсуждения: ПО для создания субтитров. Форматы файлов субтитров.

Тема 5: Субтитрование для слабослышащих.

Вопросы для обсуждения: Принципы создания субтитров для слабослышащих.

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Графическое представление субтитров. Разбивка. Пунктуация. Компрессия. Субтитрование короткометражного фильма. Субтитрование художественного фильма. Субтитрования документального фильма. Субтитрование мультипликационного фильма. Редактирование. Принципы создания субтитров для слабослышащих.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Субтитрование короткометражного фильма. Субтитрование художественного фильма. Субтитрования документального фильма. Субтитрование мультипликационного фильма. Редактирование.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем,

в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Введение в субтитрирование	ОПК-1.1 ОПК-1.2	Опрос, контрольная работа
Принципы субтитрирования	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3	Опрос, контрольная работа
Техника субтитрирования	ПК-2.2	Опрос, контрольная работа
Инструментальные средства субтитрирования	ПК-4.1 ПК-4.2	Опрос, контрольная работа
Субтитрирование для слабослышащих	ПК-2.1	Опрос, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

По теме «Принципы субтитрирования»

1. Исправить ошибки оформления субтитров короткометражного фильма Балкон.srt

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Виды субтитров.
2. Основные правила оформления субтитров.
3. Различия в оформлении субтитров на русском и английском языках.
4. Основные принципы создания субтитров для слабослышащих.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	% освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низсостоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий</i>	отлично	зачтено	86-100

Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875610>

Дополнительная литература

Черняховская, Л. А. Перевод и смысловая структура: монография / Л. А. Черняховская. - 2-е изд, доп. - Москва: Флинта, 2021. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-4637-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1852018>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»

- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.
- *специализированное ПО: Subtitle Edit Freeware*

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория устного и письменного перевода»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Боярская Елена Леонидовна, к.ф.н., доцент «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Теория устного и письменного перевода»
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Виды учебной работы по дисциплине
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
- 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
- 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
- 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
- 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Теория устного и письменного перевода».

Цель дисциплины:

является формирование у магистрантов фундаментальных знаний по теории устного и письменного перевода, теоретико-методологических основ интегративной теории устного перевода, письменного перевода и аудиовизуального перевода, а также профессионально значимых компетенций, что, в свою очередь, предполагает развитие у обучающихся переводческих компетенции, позволяющих им осуществлять определённые виды устного перевода (абзацно-фразового, последовательного, сопровождающего) и письменного перевода с целью осуществления межличностного, межкультурного и межкузыкового посредничества.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
------------------------------	---	-----------------------------------

УК-1 Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов в профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности национального развития	УК-1.1 Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход. УК-1.2 Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. УК-1.3 Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и инструментов управления проектом на каждом из этапов. УК-1.4 Использует методы и инструменты управления проектом для решения профессиональных задач. УК-1.5 Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой. УК-1.6 Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели. УК-1.7 Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.8 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.9 Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии. УК-1.10 Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития. УК-1.11 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач. УК-1.12 Оценивает свои личностные, ситуативные,	Знать: Основы системного подхода в лингвистике и его применение для анализа языковых явлений. Методы и теории критического анализа в лингвистике, такие как структурный анализ, дискурсивный анализ, семиотика и др. Основные течения и концепции в лингвистике, включая социолингвистику, прикладную лингвистику, стилистику и др. Текущие исследования и тенденции в лингвистике, связанные с системным подходом и критическим анализом. Уметь: Применять системный подход и критический анализ для анализа языковых данных и исследования языковых явлений. Выявлять структуры, закономерности и взаимосвязи в языке с помощью лингвистических методов и подходов. Анализировать языковые тексты, дискурсы и коммуникацию с точки зрения социолингвистики, стилистики и других поддисциплин лингвистики. Интерпретировать результаты анализа и проводить критическую оценку языковых явлений с учетом социокультурного контекста. Владеть: Навыками эффективной коммуникации и представления исследовательских результатов в письменной и устной форме. Умением работать с различными языковыми материалами и использовать соответствующие инструменты и технологии для анализа и исследования. Способностью адаптироваться к различным лингвистическим теориям и методам, а также к разнообразным языковым и культурным контекстам. Критическим мышлением и способностью применять системный подход в лингвистической практике, учитывая этические и социальные аспекты.
--	--	--

	временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач. УК-1.13 Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию. УК-1.14 Определяет способы совершенствования жизненно-образовательного маршрута в профессиональных сообществах, в том числе с учетом целей национального развития.	
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в сфере аудиовизуального перевода.	ПК-1.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2 Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.	Знать: Основные принципы и методы письменного перевода в сфере аудиовизуального перевода. Лексические ресурсы и терминологию, специфичные для аудиовизуального контекста. Грамматические и синтаксические особенности языка, применимые к аудиовизуальному переводу. Стилистические нюансы и особенности языка в сфере аудиовизуального перевода. Уметь: Переводить тексты с соблюдением лексической эквивалентности и передачи основного смысла.

ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	ПК-3.1 Осуществляет устный последовательный и синхронный перевод. ПК-3.2 Применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода,	Знать: Знать основные принципы и методы устного перевода, включая последовательный и синхронный перевод. Знать лексическую эквивалентность и уметь находить соответствующие лексические и фразеологические выражения в целевом языке. Знать грамматические и синтаксические нормы и правила, как в родном, так и в
---	---	---

синтаксических, стилистических норм	виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода	иностранном языке. Знать стилистические особенности и требования различных ситуаций и жанров устного перевода. Уметь: Уметь проводить последовательный перевод, включая прослушивание, запоминание и последующую передачу содержания на другой язык с сохранением смысла и стилистик Осуществлять синхронный перевод, то есть одновременно слушать и передавать речь на другой язык с минимальной задержкой. Уметь использовать техники памяти и концентрации для эффективного выполнения устного перевода. Уметь адаптировать свой перевод к различным контекстам и аудитории, сохраняя ясность и точность передачи информации. Владеть: Овладеть навыками активного слушания и понимания речи на исходном языке и быстрого перевода на целевой язык. Владеть нормами и стандартами устного перевода, обеспечивая грамматическую точность, стилистическую ответственность и ясность передачи информации. Владеть профессиональными методами и стратегиями устного перевода, способным работать с различными жанрами речи (публичные выступления, переговоры, презентации и т.д.). Владеть навыками работы в многоязычной среде, умея гибко адаптироваться к различным коммуникативным ситуациям и взаимодействовать с разноязычной аудиторией.
--	--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория устного и письменного перевода» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов (Б1.О.12).

4. Виды учебной работы по дисциплине

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам

студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
	Тема 1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Перевод как процесс и результат	Различия в определениях перевода. Перевод и межкультурная коммуникация. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы (структурность, иерархичность, целостность). Понятие о коммуникации и ее основных закономерностях. Роль коммуникации в развитии общества. Элементы коммуникации; отправитель и адресат, коммуникативное задание, сообщение, код, канал передачи информации. Виды коммуникации. Языковая коммуникация, Языковые различия как препятствие для коммуникации. Межкультурная коммуникация
	Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин	Структура науки о переводе. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальные теории перевода. Принципиальная нетождественность текстов оригинала и перевода. Основные разделы переводоведения (история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода). Специальная теория перевода.
	Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности.	Устный перевод и его виды. Последовательный перевод: диалогический (двусторонний) и монологический. Синхронный перевод и схема его реализации. Психологический механизм СП, «вероятностное прогнозирование» как условие успешности СП. Письменный перевод. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты). Специфика перевода художественной литературы различных жанров. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов. Повышенные требования к точности информативных переводов и к специальным знаниям переводчика. Использование элементов перевода в других видах языкового посредничества. Особенности перевода материалов для средств массовой информации. Специфические требования к дублированию кинофильмов. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода. Смешанные виды перевода. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.
	Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода. Общая и частная адекватность. Формальная и динамическая эквивалентность	Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная концепция переводческой эквивалентности. Классификация видов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая. Максимальная, оптимальная

		и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности. Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания. Различия в способах объединения признаков. Классификация фразеологических единиц. Модель словосочетания и ее соотношение со значением ведущего компонента. Условия и правила сочетаемости слов: лингвистические и экстралингвистические факторы, ограничивающие сочетаемость слов. Роль переменных словосочетаний как прототипов фразеологических единиц. Устойчивые словосочетания, их отличительные признаки. Разнородность устойчивых словосочетаний в современном английском языке. источники устойчивых сочетаний. Фразеоматика и фразеология. Фразовые глаголы в современном английском языке. Проблема эквивалентности фразеологической единицы и слова. Фразеологическая устойчивость. Классификация фразеологических единиц. Коммуникативно-прагматические свойства фразеологических единиц. Национально-культурная специфика семантики фразеологических единиц в английском и русском языках.
	Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста Классификация видов перевода	Жанрово-стилистическая классификация переводов. Понятие функциональной доминанты перевода. Разработка переводческой типологии текстов. Характерные особенности художественного перевода. Передача художественно-эстетического воздействия оригинала. Проблемы перевода произведений различных литературных жанров. Специфика перевода поэзии Основные задачи информативного перевода. В информативного перевода. Особенности перевода научных технических и газетно-информационных материалов.

	Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.	Понятие переводческой трансформации Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Причины и условия применения отдельных приемов перевода. Облигаторные и факультативные трансформации. Количественные трансформации: опущения и добавления в тексте. Лексико-семантические трансформации; конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Лексико-грамматические трансформации.
	Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества. Функция медиатора	Теория устного перевода, место теории устного перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества. Основные цели и задачи. История устного перевода. Эволюция теории перевода. Основные концепты теории устного перевода. Теоретические модели устного перевода. Теоретики устного перевода Дж. Герертс, Г. Чернов, Д. Жиль, Миньяр-Белоручев, Д. Селескович, И. Гамбье, Пехакер, М. Ледерер. Научные исследования в области устного перевода.
	Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.	Когнитивные основы деятельности устного переводчика. Понятие концептуальной системы. Понятие концептуальной картины мира. Соотношение концептуальной и языковой картин мира. Когнитивная модель перевода. Психоллингвистические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Г. Чернов: Вклад в развитие теории устного перевода Мненомехника. Проблема развития объема оперативной памяти.
	Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода. Одновременное восприятия и порождение речи.	Синхронный перевод. Когнитивно-психологические особенности синхронного перевода. Процесс синхронного перевода. Вероятностное прогнозирование. Речевая компрессия. Фразовое отставание при синхронном переводе. Особенности СП с иностранного языка на родной. Специфика переводческих трансформации в синхронном перевод Эквивалентность в синхронном переводе.

		Презентационные навыки в синхронном переводе Темп. Тембр. Паузация. Скорость речи.
	Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода. УПС	Устный перевод как вид деятельности. Определение устного перевода. Различные принципы классификации устного перевода. Особенности устного последовательного перевода. Способы устного перевода. Задачи различных видов и способов устного перевода. Особенности различных видов устного перевода. Абзацно-фразовый перевод и его особенности. Последовательный перевод без записи. Последовательный перевод с записью. Предпереводческий анализ текста.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Теория перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества.

Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин.

Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности

Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода. Общая и частная адекватность. Формальная и динамическая эквивалентность

Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста Классификация видов перевода

Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций

Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества

Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.

Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода. Одновременное восприятия и порождение речи.

Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода. УПС

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Перевод как процесс и результат.

- Картины мира изучаемого языка. Понятие концептуальной картины мира. Культура как отражение концептуальной картины мира. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров – перевод культур.
- Передача универсального, культурно-специфического и индивидуально-личностного в концептуальной картине мира в переводе.
- Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта.
- Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. Необходимость прагматической адаптации перевода.

Тема 2. Переводческие соответствия

- Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.
- Единичные и множественные соответствия. Многозначность.
- Лингвистический и ситуативный контексты и их роль в выяснении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Безэквивалентная лексика.
- Классификация фразеологических соответствий. Проблема перевода образных идиом, пословиц и поговорок. Функции фразеологизмов в тексте.

Тема 3. Переводческие трансформации

- Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций.
- Перестановка, замена, добавление и опущение.
- Транскрипции, транслитерации и калькирования.
- Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
- Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Причины и условия применения отдельных приемов перевода.
- Опушения и добавления в тексте.
- Лексико-семантические трансформации; конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 4. Лексические трудности перевода

Основные способы перевода

- безэквивалентных единиц
- имен собственных (топонимов, микротопонимов)
- фразеологизмов
- неологизмов
- диалектизмов
- слэнга и эвфемизмов

Тема 5. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода.

- Одновременное восприятие и порождение речи
- Когнитивно-психологические особенности синхронного перевода
- Фазы синхронного перевода
- Вероятностное прогнозирование.
- Речевая компрессия
- Проблемы синтаксиса
- Фразовое отставание при синхронном переводе.
- Специфика переводческих трансформаций в синхронном переводе

- Эквивалентность в синхронном переводе.
 - Проблема оценки качества синхронного перевода.
- Тема 6. Устный последовательный перевод как вид деятельности.
- Различные принципы классификации устного перевода.
 - Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода.
 - Предпереводческий анализ
 - Особенности устного последовательного перевода.
 - Задачи и особенности различных видов и устного перевода.
 - Абзацно-фразовый перевод и его особенности.
 - Последовательный перевод без записи. Последовательный перевод с записью
- Тема 7. Особенности устного перевода. Способы устного перевода.
- Различные методики запоминания. Мнемотехника. Роль прецизионной информации.
 - Тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента перевода
 - Виды и способы осуществления устного перевода
 - Основные принципы ведения записи в устном переводе
 - Запись при различных видах устного перевода
 - Запись в синхронном переводе
 - Развитие оперативной памяти. Различные приемы развития объема оперативной памяти
 - Мнемотехники. Система упражнений
- Тема 8. Фоновые (тезаурусные знания).
- Методики подготовки к переводу
 - Использование различных поисковых информационных ресурсов
 - Электронные информационные ресурсы
 - Поиск и использование информационных ресурсов при подготовке к переводу
 - Использование систем автоматизированного перевода.

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

Приблизительная тематика самостоятельной работы

Тема 1. Теория перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду.

Устный перевод как форма межкультурного и межкузыкового посредничества

1. Перевод как особый вид коммуникации. Определение перевода.
2. Роль перевода в истории человечества.
3. Перевод как особый случай билингвизма.
4. Культурные и межкузыковые барьеры.
5. Межкузыковая интерференция.

Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин

1. Теоретическое и прикладное переводоведение
2. Общая, частная и специальные теории перевода
3. Основные разделы переводоведения: история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода

Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности

1. Синхронный перевод и схема его реализации.
2. Психологический механизм СП, вероятностное прогнозирование как условие успешности СП.
3. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей. Специфика перевода художественной литературы различных жанров.
4. Психолингвистическая классификация переводов.
5. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода.

Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода.

1. Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности
2. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная концепция переводческой эквивалентности
3. Классификация видов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность
4. Эквивалентность смысловая и прагматическая
5. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу

Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста

1. Классификация текстов перевода
2. Уровни текста. Вертикальный, горизонтальный, глубинный.
3. Значение лингвистики текста для теории перевода
4. Импликация, виды импликации
5. Различные подходы к классификации текстов перевода

Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций

1. Виды переводческих трансформаций

2. Облигаторные и факультативные трансформации
3. Количественные трансформации: опущения и добавления в тексте
4. Перестановка, замена, добавление и опущение.
5. Транскрипция. Транслитерация
6. Генерализация. Конкретизация
7. Прагматические трансформации

Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества

1. Различные теоретические модели устного перевода
2. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества
3. Функция переводчика как медиатора межкультурной коммуникации
4. Отечественные теоретики устного перевода
5. Зарубежные теоретики устного перевода
6. Функция медиатора

Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика.

1. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.
2. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Одновременное восприятие и порождение речи
3. Оперативность памяти. Система упражнений по улучшению запоминания. Рекомендации по улучшению памяти
4. Вероятностное прогнозирование и речевая компрессия
5. Особенности СП с иностранного языка на родной
6. Эквивалентность в синхронном переводе.
7. Оценка качества синхронного перевода

Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода.

1. Таксономия устного перевода
2. Роль прецизионной информации
3. УПС, её роль в выполнении устного последовательного перевода.
4. Запись в синхронном переводе
5. Элементы ораторского искусства, владением дыханием, дикцией, интонацией при выполнении устного перевода
6. Особенности работы с микрофоном, различными устройствами, используемыми для осуществления перевода

Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности.

1. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод.
2. Задачи различных видов и способов устного перевода.
3. УПС
4. Бытовой и профессиональный устный перевод
5. Предпереводческий анализ
6. Особенности устного последовательного перевода.
7. Задачи и особенности различных видов и устного перевода
8. Абзацно-фразовый перевод и его особенности
9. Последовательный перевод без записи
10. Последовательный перевод с записью

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия

В ходе лекционных занятий по курсу «Теория устного и письменного перевода» обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические занятия

На практических занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации. Перевод как процесс и результат	УК-1; ПК-1; ПК-3.	Опрос, контрольная работа

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин	<i>УК-1; ПК-1; ПК-3.</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности.	<i>УК-1; ПК-1; ПК-3.</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода. Общая и частная адекватность. Формальная и динамическая эквивалентность	<i>УК-1; ПК-1; ПК-3.</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста. Классификация видов перевода	<i>УК-1; ПК-1; ПК-3.</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.	<i>УК-1; ПК-1; ПК-3.</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межкузыкового посредничества. Функция медиатора	<i>УК-1; ПК-1; ПК-3.</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.	<i>УК-1; ПК-1; ПК-3.</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода. Одновременное восприятия и порождение речи.	<i>УК-1; ПК-1; ПК-3.</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода. УПС	<i>УК-1; ПК-1; ПК-3.</i>	Опрос, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

1. В процессе синтеза/анализа при УП потери информации

А. неизбежны

Б. обязательны

В. желательны

2. При среднем и быстром темпе речи оратора переводчик поставлен перед необходимостью сокращать объем текста на языке перевода. Этот происходит из-за

- А. изменения типа текста
- Б. увеличения слоговой величины
- В. недостаточного профессионального навыка переводчика

3. При устном переводе при отсутствии возможности предварительного просмотра текста, величина текста перевода может:

- А. возрасти в 3, 5 раза
- Б. возрасти в 2, 5 раза
- В. остаться прежней

4. Речевая компрессия обусловлена в первую очередь:

- А. личным желанием переводчика
- Б. стилем текста
- В. временными ограничениями

5. При устном синхронном переводе научного текста, всегда необходимо осуществлять перевод:

- А. узкой логической информации
- Б. любой информации
- В. только прецизионной

6. Речевая компрессия имеет под собой следующую основу:

- А. только лингвистическую
- Б. только психологическую
- В. психолингвистическую

7. По мнению В. Д. Тункеля, речевая компрессия при синхронном переводе считается «нормальной», когда она достигает:

- А. 60 %
- Б. 50%
- В. 30%

8. Величина речевой компрессии в большей степени зависит от:

- А. величины сокращения, выбранной самим переводчиком
- Б. темпа речи оратора и сочетания исходного языка и языка перевода
- В. сочетания языков и функционального стиля текста

9. Произнесение текста перевода в быстром и даже среднем темпе представляет сложность для переводчика потому что:

- А. затрудняет процесс порождения текста перевода
- Б. представляет трудность для реципиента перевода
- В. процесс перевода происходит параллельно с речью оратора и одновременно поиском переводческих решений

10. Первым, самым распространенным приемом речевой компрессии является:

- А. устранение информации, которая восполняется экстралингвистической ситуацией общения
- Б. устранение продублированной информации

В. устранение из текста отрезков, несущих информацию, которая не содержится ни в предшествующем контексте, ни в экстралингвистической ситуации общения

11. Речевая компрессия в большей степени сопровождается:

- А. трансформациями в плане семантики
- Б. трансформациями в плане лексики
- В. Трансформациями в плане синтаксиса

12. Лингвистические сложности перевода с одного языка на другой объясняются:

- А. особенностями прагматики и семантики
- Б. особенностями в большей степени семантики
- В. особенностями семантики, синтактики и прагматики языковых выражений

13. К семантическим проблемам при синхронном переводе не относятся

- А. различия в категоризации
- Б. различия в грамматическом строе языков
- В. тип языка перевода

14. Экстралингвистические проблемы перевода

- А. представляют существенную трудность для переводчика
- Б. легко преодолеваются, т.к. не имеют прямого отношения к языку
- В. не принимаются во внимание при осуществлении синхронного перевода

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Форма аттестации – зачет с оценкой

Аналитическое эссе является жанром академического письма, который предполагает глубокий анализ, интерпретацию и оценку определенной темы или проблемы. В отличие от информативного эссе, в аналитическом эссе автор выражает свои собственные мысли, идеи и аргументы на основе исследования предмета исследования.

Структура аналитического эссе обычно включает введение, основную часть и заключение. Во введении автор представляет тему, формулирует основной вопрос, а также предоставляет контекст и обоснование необходимости анализа данной темы. Основная часть представляет собой глубокий анализ темы, разбиение на подтемы и развитие аргументов. Заключение подводит итоги анализа, подчеркивает основные выводы и при необходимости предлагает рекомендации или выводы.

В аналитическом эссе важно использовать критическое мышление и аналитические навыки. Автор должен аргументировать свои выводы и идеи на основе достоверных источников и подтвержденных фактов. Также важно проводить сравнительный анализ различных точек зрения, теорий или исследований, чтобы получить полное понимание темы.

Одной из ключевых целей аналитического эссе является развитие аналитического мышления и способности критически мыслить. В процессе написания эссе автор изучает тему более глубоко, анализирует различные аспекты и делает выводы на основе обоснованных аргументов.

Структура эссе

Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями:

1. мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов (Т).
2. мысль должна быть подкреплена доказательствами - поэтому за тезисом следуют аргументы (А).

Аргументы - факты, события и сведения, полученные в ходе изучения дисциплины, а также собственный профессиональный опыт, научные доказательства, **ссылки на мнение ученых**.

Таким образом, эссе приобретает кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли):

- вступление
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- заключение
- список литературы

Примерный перечень тем аналитического эссе к зачету:

1. Теоретические подходы к переводу: сравнительный анализ и критическая оценка.
2. Теория эквивалентности в переводе: различные подходы и их применимость.
3. Когнитивные аспекты перевода: роль памяти, внимания и мышления в переводческом процессе.
4. Постмодернистские теории перевода: вызовы и новые перспективы.
5. Критическая дискурсивная анализ и перевод: исследование политических, социальных и идеологических аспектов перевода.
6. Теория функционального перевода: роль коммуникативной ситуации и функций текста в переводческом процессе.
7. Социокультурные аспекты перевода: перевод как мост между различными культурами и их ценностными системами.
8. Переводческая компетенция: развитие навыков и качеств, необходимых для успешной переводческой деятельности.
9. Переводческие стратегии и тактики: анализ и классификация различных подходов к переводу.
10. Модели перевода: исследование различных моделей и их применимости в переводческой практике.
11. Переводческая этика: профессиональные и моральные аспекты переводческой работы.
12. Теория редактирования и корректуры в переводе: анализ роли редактора в обеспечении качества перевода.
13. Теория автоматического перевода: исследование различных методов и подходов к машинному переводу.
14. Когнитивная лингвистика и перевод: взаимосвязь между когнитивными процессами и переводческой деятельностью.
15. Теоретические подходы к переводу: сравнительный анализ и критическая оценка.
16. Теория эквивалентности в переводе: различные подходы и их применимость.
17. Когнитивные аспекты перевода: роль памяти, внимания и мышления в переводческом процессе.
18. Постмодернистские теории перевода: вызовы и новые перспективы.

19. Критическая дискурсивная анализ и перевод: исследование политических, социальных и идеологических аспектов перевода.
20. Теория функционального перевода: роль коммуникативной ситуации и функций текста в переводческом процессе.
21. Социокультурные аспекты перевода: перевод как мост между различными культурами и их ценностными системами.
22. Переводческая компетенция: развитие навыков и качеств, необходимых для успешной переводческой деятельности.
23. Переводческие стратегии и тактики: анализ и классификация различных подходов к переводу.
24. Модели перевода: исследование различных моделей и их применимости в переводческой практике.
25. Переводческая этика: профессиональные и моральные аспекты переводческой работы.
26. Теория редактирования и корректуры в переводе: анализ роли редактора в обеспечении качества перевода.
27. Теория автоматического перевода: исследование различных методов и подходов к машинному переводу.
28. Когнитивная лингвистика и перевод: взаимосвязь между когнитивными процессами и переводческой деятельностью.

Критерии оценки за выполнение аналитического эссе

1. Глубина анализа:
Оценивается способность студента к аналитическому мышлению и критическому осмыслению представленной темы. Студент должен демонстрировать понимание основных концепций, теорий и идей, связанных с темой эссе, и уметь применять их в анализе.
2. Структура и организация:
Оценивается логическая структура эссе и способность студента выразить свои мысли в четкой и последовательной форме. Эссе должно иметь вводную часть с четкими тезисными высказываниями, развитие основных аргументов и заключение, подводнящее итоги.
3. Качество аргументации:
Оценивается убедительность аргументов, представленных в эссе. Студент должен обосновывать свои взгляды и утверждения с помощью релевантных фактов, примеров, исследований или других авторитетных источников.
4. Использование источников:
Оценивается способность студента использовать релевантные источники информации для поддержки своих аргументов. Студент должен уметь цитировать источники корректно и адекватно, а также интегрировать их материал в свою аналитическую работу.

5. Стиль и язык:

Оценивается ясность и качество письменного стиля студента, его способность выразить свои мысли и идеи в понятной и краткой форме. Также оценивается грамматика, орфография и пунктуация эссе.

6. Оригинальность и креативность:

Оценивается оригинальность и креативность мышления студента, его способность представить новые идеи или подойти к теме с нестандартной точки зрения.

Форма аттестации – экзамен 3 семестр

1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации
2. Проблема определения перевода как важнейшего вида языкового посредничества.
3. Перевод как процесс и как результат
4. Теория перевода, основные понятия. Структура науки о переводе
5. Общая, частная и специальные теории перевода. Их цели и задачи.
6. Устный перевод, его виды и особенности
7. Аудиовизуальный перевод как вид перевода
8. Универсальная переводческая скоропись, основные принципы
9. Психолингвистическая модель устного перевода
10. Когнитивная модель перевода
11. Информационная модель перевода
12. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий
13. Теория эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность
14. Эквивалентность и адекватность. Понятия частной и общей адекватности перевода
15. Скопос теория
16. Буквальный, адекватный и вольный перевод
17. Основные виды перевода и их особенности
18. Переводческая ситуация. Зависимость процесса перевода и его результатов от характера переводимого текста.
19. Текстологические основы перевода. Классификация текстов перевода
20. Межкультурная адаптация в процессе перевода
21. Коммуникативная модель перевода
22. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации
23. Текст. Структура текста. Значение лингвистики текста для перевода
24. Виды переводческих трансформаций. Разный подход к типологизации
25. Виды переводческих трансформаций. Транскрипции, транслитерации и калькирования
26. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация
27. Виды переводческих трансформаций. Модуляция
28. Виды переводческих трансформаций. Антонимический перевод
29. Виды переводческих трансформаций. Описательный перевод
30. Безэквивалентная лексика. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.

31. Классификация фразеологических соответствий. Проблема перевода идиом, пословиц и поговорок
32. Лексические сложности перевода. Перевод имен собственных
33. Лексические сложности перевода. Перевод неологизмов
34. Лексические сложности перевода. Перевод культурных реалий
35. Перевод коллективных и индивидуальных отклонений
36. Грамматические сложности перевода.
37. Субтитрование как вид перевода
38. Дублирование как вид перевода
39. Информационные ресурсы

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	% освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает</i> <i>нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает</i> <i>нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

(библиотека БФУ им. И. Канта):

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз; [Б. м.], 2004. - 282 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для высш. проф. образования / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М.: Академия; СПб.: СПбГУ, Филол. фак., 2011. - 354, [5] с. - Высшее профессиональное образование
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 543 с
4. Латышев, Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учеб. для вузов / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 3-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 190, [2] с.: ил. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). -
5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 4-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2018. - 1 on-line, 415 с.; 21 см). - Лицензия до 1.03.2020. ЭБС Лань(1)

Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Матрица методик подготовки переводчика. Секрет успеха ВШП / И. С. Алексеева. - Москва: Междунар. отношения, 2022.
2. Алексеева, Л. М. Шутепова Н. В. Типология перевода; М-во образования и науки РФ, ФГБОУ ВПО "Перм. гос. нац. исслед. ун-т.". - Пермь: Перм. гос. нац. исслед. ун-т, 2012. - 198 с. - Библиогр.: с. 175-198.
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: практ. учеб. пособие по спец. "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина; Федер. агентство по образованию, Перм. гос. техн. ун-т. - Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006. - 158, [2]
4. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе/ Сергей Влахов, Сидер Флорин. - 5-е изд.. - Москва: Р. Валент, 2012.
5. Гаврилов Л. А., Зарипов Р. И. Технология последовательного перевода: учеб. пособие/. - 2-е изд., испр. и доп.. - Москва: ФОРУМ - ИНФРА-М; Москва: Форум, 2018.
6. Дидактика перевода. Традиции и инновации: коллективная монография / В. В. Алексеева [и др.]; под общ. ред. Н. Н. Гавриленко; Шк. дидактики пер. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2020.
7. Збойкова, Н. А. Теория перевода: учеб. пособие для вузов / Н. А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва: Юрайт, 2016. - 122, [1] с. - (Университеты России). - Библиогр.: с. 122-123
8. Иеронова, И. Ю. Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика в культуросообразной среде университета: дис. д-ра пед. наук: 13.00.08 / Ирина Юрьевна Иеронова; науч. конс. Н. В. Самсонова; Рос. гос. ун-т им. И. Канта. - Калининград, 2008
9. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта; [Б. м.]: Наука, 2009. - 213 с. - Библиогр.: с. 209-213. -
10. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода/ В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. - 3-е изд.. - М.: Кн. Дом ЛИБРОКОМ: УРСС, 2009.
11. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография/ М. Г. Новикова. - 2-е изд., перераб. и доп.. - Москва: Флинта; Москва: Наука, 2014. - 206, [1]
12. Ремхе, И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования: монография/ И. Н. Ремхе. - Москва: ФЛИНТА; Москва: Наука, 2015. - 140, [1] с.

13. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов вузов/ [К. С. Карданова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 173, [1] с.
14. Остапенко, Д. И. Переводческий метатекст: типология, структура и функции/ Д. И. Остапенко. - Москва: Современная экономика и право, 2015. - 226, [1] с. - Библиогр.: с. 200-220. - Указ. имен: с. 221-226. –
15. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учеб. пособие/ Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - М.: Флинта; М.: Наука, 2013
16. Introducing Interpreting Studies / Franz Pochhammer. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2004. - XII, 252 p.: il.. - Bibliogr. a. Internet Sites : p. 211 - 236. p.
17. Interpreting Studies Reader/ ed.: Franz Pochhammer, Miriam Shlesinger. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2002. - XII, 436 p.: Ill.. - (Routledge Language Readers). - Bibliogr.: p. 398-421
18. Hatim. Translation. An Advanced Resource Book / Basil Hatim, Jeremy Munday. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2006. - XX, 373 p
19. Nolan. Interpretation. Techniques and Exercises / James Nolan. - Clevedon; Buffalo; Toronto: Multilingual Matters, 2005. - VIII, 320 p.. - (Professional Interpreting in the Real World). - Bibliogr.: p. 305 - 318.
20. Routledge Encyclopedia of Translation Studies/ ed. by Mona Baker; assisted by Kirsten Malmkjr. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2006. - XVIII, 654 p.: il.. - Bibliogr.: p. 583 - 638.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Цифровая культура переводчиков»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Заячковская Ольга Олеговна, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта, Томашевская И.В., к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Цифровая культура переводчика».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Цифровая культура переводчика».

Основной целью дисциплины «Введение в цифровую культуру» является освоение теории и методологии анализа цифровой культуры, ее происхождения и развития; формирование представления о взаимосвязи и взаимовлиянии общества и цифровой культуры; формирование навыков по критическому осмыслению цифровой культуры.

Задачи изучения дисциплины:

- рассмотреть современные теории цифровой культуры и подходы к ее анализу;
- сформировать понятийный аппарат, использующийся в исследованиях цифровой культуры и информационных процессов;
- изучить этапы формирования и развития цифровой культуры;
- исследовать потенциал цифровой культуры в таких областях, как межличностные отношения, коммуникация и личная безопасность, культура и искусство, наука и образование, финансы и управление и некоторые другие.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1 Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов профессиональных сообществ с учётом приоритетов собственной деятельности национального развития	УК-1.1 Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход. УК-1.2 Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. УК-1.3 Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и инструментов управления проектом на каждом из этапов. УК-1.4 Использует методы и инструменты управления проектом для решения профессиональных задач. УК-1.5 Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой. УК-1.6 Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели. УК-1.7 Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.8 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях,	Знать: отличия фактов от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; Уметь: анализировать задачу, выделяя её базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи; анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; рассматривать возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки, последствия возможных решений задачи; Владеть: навыками грамотно, логично, аргументировано выразить собственные суждения и оценки.

	включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.9 Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии. УК-1.10 Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития. УК-1.11 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач. УК-1.12 Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач. УК-1.13 Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию. УК-1.14 Определяет способы совершенствования жизненно-образовательного маршрута в профессиональных сообществах, в том числе с учетом целей национального развития.	
--	---	--

ПК-3 Способен применять современные информационно-поисковые системы, корпусные базы данных, технологии сбора, обработки и интерпретации текстового материала в целях эффективного решения профессиональных задач.	ОПК.3.1. Уверенно использует современные информационно-поисковые системы и корпусные базы данных для решения профессиональных задач. ОПК.3.2. Владеет навыками сбора, обработки и анализа текстовых данных, применяя современные цифровые технологии. ОПК.3.3 Адекватно определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам	<i>Знать:</i> современные технологии для осуществления сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования. Уметь применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации экспериментальных данных. Владеть готовыми алгоритмами по применению современных технологий сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
--	---	--

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Цифровая культура переводчика» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	<i>Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего Интернета. Цифровые компетенции.</i>	<i>Цифровые технологии, цифровая культура, цифровой потенциал. Цифровые компетенции.</i>
2	<i>Цифровое общество. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая этика. Основы персональной цифровой безопасности.</i>	<i>Основные принципы построения цифрового общества. Цифровая личность, гендер, кибербуллинг, цифровая этика. Персональная цифровая безопасность.</i>

3	<i>Цифровое образование и наука. Цифровая культура.</i>	<i>Цифровые обучающие системы и платформы. Программы для изучения и иностранных языков. Программы для переводчиков. Научные цифровые системы. Корпуса.</i>
4	<i>Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.</i>	<i>Цифровые системы управления, экономики, рекламы. Государственная политика по развитию цифровой культуры. Цензура. Фейковая информация.</i>

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего Интернета. Цифровые компетенции.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая этика. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры. Цифровые компетенции.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего Интернета. Цифровые компетенции.

Вопросы для обсуждения: основные понятия анализа цифровой культуры, исторические предпосылки эволюции и становления цифровой культуры, культурные предпосылки становления цифровой среды, роль контр-культуры в формировании цифровой культуры, значение военно-политических аспектов в динамике информатизации. Колесо цифровых компетенций.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Вопросы для обсуждения: определение понятия «цифровое общество», определение понятия «цифровая личность», принципы цифровой безопасности, кибербуллинг – определение, принципы противодействия и совладания. Цифровой этикет.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Вопросы для обсуждения: принципы цифрового образования, цифровая гуманитаристика - основные понятия, методы и инструменты исследования. Проблемы плагиата. Инструменты антиплагиата. Цифровое искусство – технологии и ИИ в искусстве, цифровые музеи, библиотеки, театры.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

Вопросы для обсуждения: цифровая экономика – основные понятия, проблемы и

перспективы развития. Методы информационной войны, фейковая информация.

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ (при наличии)

Не предусмотрено.

Требования к самостоятельной работе студентов

1. Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры. Цифровые компетенции.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

2. Выполнение домашнего задания, предусматривающего подготовку и обсуждение презентации по темам:

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

3. Решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам:

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

4. Выполнение проекта по темам:

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего. Цифровые компетенции.	УК-1, ОПК-3	Опрос, контрольная работа
Тема 2. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая	УК-1, ОПК-3	Опрос, контрольная работа, подготовка и защита проекта.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
этика. Основы персональной цифровой безопасности.		
Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.	УК-1, ОПК-3	Опрос, контрольная работа, подготовка и защита проекта.
Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России.	УК-1, ОПК-3	Опрос, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего. Цифровые компетенции.

1. Что такое «цифровая грамотность»? Какими навыками должен обладать цифровой пользователь, чтобы быть конкурентоспособным в своей профессиональной деятельности?
2. Что такое «цифровая грамотность»? Какими навыками должен обладать цифровой пользователь пенсионного возраста, чтобы комфортно организовать рутинные бытовые дела?
3. Что такое «цифровая грамотность»? Какие цифровые навыки необходимо освоить школьнику-старшекласснику?
4. Дайте определение понятию «цифровая культура»? Каковы экономические предпосылки эволюции и становления цифровой культуры?
5. Дайте определение понятию «цифровая культура»? Каковы военно-политические предпосылки эволюции и становления цифровой культуры?
6. Дайте определение понятию «цифровая культура»? Каковы культурные предпосылки эволюции и становления цифровой культуры?

Тема 2. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая этика. Основы персональной цифровой безопасности.

1. Из чего формируется идентичность цифровой личности?
2. Укажите риски, которым подвергается цифровая личность. Какие меры рекомендуют предпринимать (укажите минимум 5), чтобы обеспечить безопасность цифровой личности.
3. Кто такие «цифровые иммигранты» и «цифровые аборигены»?
4. Кто такие «цифровые резиденты» и «цифровые посетители»?
5. Дайте определение понятия «цифровое общество». Каковы его основные характеристики. Каковы предпосылки становления цифрового общества?
6. Что такое цифровой этикет? Как вы считаете, в ситуации, когда вы пишете письмо научному руководителю об изменениях, внесенных в вашу работу, на какое письмо научный руководитель ответит быстрее:
«Я внес(ла) изменения, посмотрите пожалуйста». И пятидесятистраничный файл.
«Я дописал(а) пункт 1.2, переписала выводы ко второй главе. Все изменения выделены желтой заливкой. У меня два вопроса по этим изменениям: раз и два». На какое письмо

научный руководитель ответит скорее? Объясните свой выбор. Сформулируйте правило этикета для общих случаев.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

1. Что такое «искусственный интеллект»? Каковы особенности технологии ИИ. Укажите сферы использования ИИ и риски, связанные с развитием ИИ.
2. Киборги – дайте определение, какова история их возникновения.
3. Что такое машинный перевод? Что такое автоматизированный перевод?
4. Используя GoogleMaps или Яндекс.Карты ответьте на вопрос: Сколько колонн на портике Меншиковского дворца в Санкт-Петербурге?
5. Опишите артефакт технологического искусства.
6. Приведите примеры сервисов и инструментов цифровой гуманитаристики.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

1. Что такое «треугольник фейковых новостей». Охарактеризуйте его грани.
2. Виды фейковой информации.
3. Что такое информационный пузырь?
4. Когнитивные искажения и их роль в восприятии информации.
5. Дайте определение понятию «цифровая экономика». Назовите основные элементы цифровой экономики.
6. Охарактеризуйте основные тенденции трансформации жизни человека и общества в условиях цифровой экономики.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Проблемы информатизации в контексте материальной культуры.
2. Проблема определения цифровой личности.
3. Проблема кибербуллинга и способы ее решения.
4. Цифровая этика. Способы и средства персональной цифровой безопасности.
5. Информация и эволюция культуры.
6. Многообразие художественных практик техно-искусства.
7. Информационные технологии и современная визуальная культура.
8. Информатизация и глобализация.
9. Цифровой язык: его происхождение и значение в современной культуре.
10. Цифровые обучающие системы и платформы. Он-лайн обучение.
11. Проблемы виртуального надзора.
12. Роль военных технологий в процессах информатизации.
13. Жизнь в информационном бункере: критическая антропология цифровой культуры.
14. Искусственный интеллект и идеология «умных» технологий: роботы, экспертные системы, искусственная жизнь.
15. Государственная политика по развитию цифровой культуры.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии	Пятибалльная шкала (академиче	Двухбалльная шкала, зачет	% освоения (рейтин
--------	--------------------------------	--	-------------------------------	---------------------------	--------------------

		оценки сформированности)	ская) оценка		говая оценка)
Повышенны й	Творческая деятельность	Включает <i>нижестоящий уровень</i> . Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	Включает <i>нижестоящий уровень</i> . Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Цифровые гуманитарные науки [Электронный ресурс]: хрестоматия: [пер. с англ.]/ под ред. М. Террас [и др.]. - Красноярск: СФУ, 2024. - 1 on-line, 352 с. - Библиогр.: с. 347-

350. - Бессрочная лицензия. – ISBN 978-5-7638-3692-9: Б.ц. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Кантиана(1)
2. Философская аналитика цифровой эпохи : сборник научных статей / отв. ред. Л. В. Шиповалова, С. И. Дудник. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2020. - 368 с. - ISBN 978-5-288-06053-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1244181> (дата обращения: 27.02.2022). – Режим доступа: по подписке.
3. Социально-сетевая цифровая коммуникативная культура молодежи : монография / А. П. Глухов, М. Н. Бычкова, И. В. Гужова [и др.] ; науч. ред. П. А. Глухов. - Томск : Издательство Томского государственного университета, 2020. - 142 с. - ISBN 978-5-94621-962-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1865047> (дата обращения: 27.02.2022). – Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература

1. Войскунский А.Е. Психология и Интернет / А. Е. Войскунский. - М.: Акрополь, 2010. - 439 с.: ил., табл. - Библиогр.: с. 374-414, 439. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
2. Емелин В.А. Идентичность в информационном обществе: [монография]/ В.А. Емелин; [науч. ред.: П.Д. Тищенко, А.Ш. Тхостов]; РАН, Ин-т философии, Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Фак. психологии. - Москва: Канон+, Москва: Реабилитация, 2017. - 355, [1] с.: портр.. - Библиогр. в подстроч. примеч. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№4(1)
3. Ибрагимов И.М. Информационные технологии и средства дистанционного обучения: учеб. пособие для вузов/ И.М. Ибрагимов; под ред. А.Н. Ковшова. - М.: Academia, 2005. - 336 с. - (Высшее профессиональное образование. Информатика и вычислительная техника). - Библиогр.: с. 329 (13 назв.). Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
4. Информационное общество в виртуальной и социальной реальности/ А.В. Соколов; М-во культуры РФ, С.-Петерб. гос. ун-т культуры и искусства. - СПб.: Алетей, 2012. - 349, [2] с.: табл. - Библиогр. в подстроч. примеч. р. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
5. Кириллова Н.Б. Медиакультура: от модерна к постмодерну/ Наталья Кириллова. - [2-е изд.]. - М.: Акад. Проект, 2006. - 447, [1] с.: граф., табл., ил. - (Технологии культуры). - Библиогр.: с. 432-444. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
6. Солдатова Г.У. Цифровое поколение России. Компетентность и безопасность: [моно-графия]/ Г.У. Солдатова, Е.И. Рассказова, Т.А. Нестик; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Фак. психологии; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Фак. психологии. - Москва: Смысл, 2017. - 374, [2] с.: ил., рис., табл. - (Психологические исследования). - Вариант загл.: Компетентность и безопасность. - Библиогр.: с. 348-374. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№7(1)
7. Тодд Д. Цифровое пиратство. Как пиратство меняет бизнес, общество и культуру/ Д. Тодд; пер. с англ.: Л. Плостак, У.В. Сапциной. - Москва: Альпина Бизнес Букс, 2013. - 319, [1] с.: ил. - Вариант загл.: Как пиратство меняет бизнес, общество и культуру. - Библиогр.: с. 305-316 и в подстроч. примеч. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№1(1)
8. Федотова Е.Л. Информационные технологии в науке и образовании: учеб. пособие для вузов / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. - М.: Форум: ИНФРА-М, 2011. - 334, [1] с.: ил., портр., табл. - (Высшее образование). - Библиогр.: с. 330-331 (28 назв.). Имеются экземпляры в отделах ч.з.№4(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы

- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.